АКАДЭМІЯ НАВУК БЕЛАРУСКАЙ ССР
Інстытут літаратуры імя Я. Купалы

8С(Бел)

П12

Рэдактары:

акадэмік АН БССР В. В. БАРЫСЕНКА,
кандыдат філалагічных навук А. I. МАЛЬДЗІС

Рэцэнзенты:

доктар філалагічных навук С. X. Александровіч,
кандыдат філалагічных навук I. П. Чыгрын

 П12 Пачынальнікі. 3 гісторыка-літаратурных матэрыялаў XIX ст. Укладальнік Г. В. Кісялёў. Рэд. В. В. Барысенка, А. I. Мальдзіс. Мн., «Навука і тэхніка», 1977.

544 с. з іл. (АН БССР. Ін-т літаратуры імя Я. Купалы).

Выданне ўяўляе сабою зборнік дакументаў і матэрыялаў аб жыцці і дзейнасці беларускіх пісьменнікаў, пачынальнікаў новай беларускай літаратуры: В. Дуніна-Марцінкевіча, Ф. Багушэвіча, П. Багрыма, Я. Чачота, А. Вярыгі-Дарэўскага, А. Гурыновіча, А. Абуховіча, Я. Лучыны і інш. У зборніку на аснове шматлікіх архіўных дакументаў і іншых рэдкіх матэрыялаў шырока асвятляецца літаратурнае жыццё тагачаснай Беларусі, удзел пісьменнікаў у рэвалюцыйным руху.

Разлічана на спецыялістаў-даследчыкаў, выкладчыкаў вну і школ, краязнаўцаў, гісторыкаў і ўсіх, хто цікавіцца літаратурай і культурай Беларусі.— Бібліягр. у канцы зборніка.

70202-080

П 41-77 8С(Бел)

МЗ16-77

Выдавецтва «Навука і тэхніка», 1977

**АД УКЛАДАЛЬНІКА**

Дадзены дакументальны зборнік прысвечаны беларускім пісьменнікам XIX ст.— пачынальнікам нацыянальнай літаратуры новага часу.

XIX стагоддзе вылучыла такіх буйных беларускіх пісьменнікаў, як Вінцэнт Дунін-Марцінкевіч і Францішак Багушэвіч. Побач з імі працавала цэлая плеяда літаратараў, розных па свайму таленту і поглядах: Паўлюк Багрым, Ян Баршчэўскі, Ян Чачот, Арцём Вярыга-Дарэўскі, Вінцэсь Каратынскі, Кастусь Каліноўскі, Янка Лучына, Альгерд Абуховіч, Фелікс Тапчэўскі, Адам Гурыновіч і інш. Гістарычную справу стварэння новай нацыянальнай літаратуры яны распачыналі ў змрочны час, калі па сутнасці не было беларускай перыёдыкі, калі беларуская кніжка з цяжкасцю прабівала сабё шлях праз цэнзурныя перашкоды, калі, нарэшце, само літаратурнае жыццё было слабое і перарывістае. Тым не менш яны, кожны па-свойму, імкнуліся задаволіць патрэбу беларускага народа ў самавыражэнні і самапазнанні праз літаратуру на роднай мове, а некаторым з іх удалося адлюстраваць у сваёй творчасці істотныя бакі эпохі. Іх значэнне яшчэ і ў тым, што яны падрыхтавалі глебу для з’яўлення такіх тытанаў беларускага мастацкага слова, як Янка Купала і Якуб Колас, якія ва ўмовах масавага дэмакратычнага руху, выкліканага рэвалюцыяй 1905—1907 гг., на новай аснове вырашылі вялікую задачу стварэння па-сапраўднаму народнай літаратуры — літаратуры ўплывовай, вядомай далёка за межамі Беларусі.

У зборніку змяшчаюцца галоўным чынам біяграфічныя матэрыялы, а таксама дакументы і матэрыялы пра тагачаснае літаратурнае жыццё. Гэта пісьмы, артыкулы, у якіх пісьменнікі выказваюць свае погляды, матэрыялы царскай цэнзуры, першыя водгукі на творчасць беларускіх пісьменнікаў у друку, успаміны, дакументы пра ўдзел пісьменнікаў у рэвалюцыйным і грамадскім руху і г. д.

У зборнік уключаны як вядомыя матэрыялы, раскіданыя па перыядычных выданнях, часам ужо цяжкадаступных, так і новыя, адшуканыя ў архівах і іншых сховішчах.

**Ян**

**Чачот**

**(1796 – 1847)**

Прадмова да зборніка народных

песень 1846 г.

3 пісьмаў

Дазвол вярнуцца на радзіму,

у Навагрудскі павет

3 радаводнай справы

**ПРАДМОВА ДА ЗБОРНІКА НАРОДНЫХ ПЕСЕНЬ**

**1846 г.**

*У 1837—1846 гг. Ян Чачот выдаў у Вільні шэсць зборнікаў беларускіх народных песень: 1) «Вясковыя песенькі з-пад Нёмана», 1837; 2) «Вясковыя песенькі з-над Нёмана і Дзвіны», 1839; 3) «Вясковыя песенькі з-над Дзвіны», 1840; 4) «Вясковыя песенькі з-над Нёмана і Дзвіны, з дадаткам арыгінальных на славяна-крывіцкай мове», 1844; 5) «Вясковыя песенькі з-над Нёмана, Дняпра і Днястра», 1845; 6) «Вясковыя песенькі з-над Нёмана і Дзвіны, некаторыя прыказкі на славяна-крывіцкай мове і яе самабытныя словы, з назіраннямі над гэтай мовай», 1846.*

*Усяго Чачотам надрукавана каля 1000 беларускіх песень у перакладзе на польскую мову, а часткова ў арыгінале. Да некаторых зборнікаў прыкладзены беларускія вершы Чачота. Зборнікі забяспечаны цікавымі прадмовамі і каментарыямі, дзе Чачот выказвае свае погляды на беларускую мову і фальклор, прыводзіць звесткі аб сваёй збіральніцкай дзейнасці. Ніжэй друкуецца найбольш каштоўная прадмова да шостага зборніка: Ріоsnкі wіеsnіасzе znаd Nіеmnа і Dzwiny, nіекtоrе рrzуslоwіа і іdіоtuzmу, w mоwіе slаwіаnо-кrеwicriej, z роstrzеzenіаmі nad nia uсzуnіоnуmі. WіІnо, 1846, стар. V*—*XXXIV. Прадмова без загалоўка. Пасля тэксту прадмовы подпіс:* Jаn Сzеczоt.

Выдаючы сто песень, крыху прыказак на славяна-крывіцкай мове і яе самабытных слоў1 я хацеў бы мець столькі ведаў і здольнасцей, каб даць нейкі граматычна-гістарычны нарыс гэтай мовы і падрыхтаваць для даследчыкаў славяншчыны грунтоўныя заўвагі, але паколькі гэта немагчыма, мушу абмежавацца адной падрыхтоўкай для іх невялікага матэрыялу да падобных заўваг і накідаць некаторыя, хоць сціплыя назіранні, якія ў мяне ў гэтых адносінах узніклі.

Грунтоўны роздум над гэтай мовай, на якой на нашай памяці любілі размаўляць паміж сабою старыя паны, што яшчэ жывуць, на якой дагэтуль гавораць паны і аканомы з сялянамі, на якой пісалі ў нас некалі афіцыйныя акты, застанецца цалкам якому-небудзь здольнаму, можа, селяніну, што праз навуку ўзнімецца да больш глыбокага разгляду дасканала вядомай яму мовы.

Самуэль Багуміл Ліндэ2, робячы справаздачу аб работах, звязаных з укладаннем слоўніка польскай мовы, заклікае, каб для дапаўнення яго працы збіраліся словы, якія ўжываюць у жывой размове хлебаробы, рамеснікі, плытагоны, паляўнічыя і г. д., а таксама дыялектызмы, або, як ён кажа, «павятоўшчыны», да чаго, на яго думку, асабліва вялікую зручнасць мелі б уладальнікі значных маёнткаў у розных мясцінах краю (т. VI, стар. LХХХVІІ) 3. Гэтыя дыялектызмы не толькі маглі б павялічваць багацце пісьмовай мовы, але, звыш таго, служыць тым, хто задумваецца над паходжаннем моў, для больш пэўных і сталых заўваг. Хоць некаторымі этымолагамі робяцца дзіўныя супастаўленні слоў адной мовы з другой, аднак прыемна бачыць роднаснасць паміж мовамі і здзіўляючае падабенства санскрыцкай мовы даўніх індыйцаў да славянскіх моў. Магчыма, што крывіцкія самабытныя словы, калі іх багата сабраць, выявілі б таксама якое-небудзь падабенства да санскрыту, а некаторыя прыгожыя словы, уведзеныя ў польскую мову (як гэта назіраецца нават ужо ў Літве), павялічылі б без шкоды яе багацце, якое, аднак, што мы павінны ведаць, залежыць не ад мноства слоў, але ад прыстойнага і ашчаднага іх ужывання. Таму што ўжо сёння некаторыя пісьменнікі так узбагачаюць польскую мову выхапленымі адусюль словамі і спосабамі прамаўлення, што трывожыцца трэба не толькі за чысціню, але і за поўнае яе скажэнне.

Крывіцкі дыялект — прамежкавы паміж польскім, рускім і ўкраінскім. Украінскі, ці палянскі, па будове сваёй і даўжыні галосных больш падобны да польскага, крывіцкі — да рускага; але калі ўкраінец кажа *будэ,* рускі — *будет,* то крывічанін скажа *будзе,* куды падобней да польскага bedziе. Аднак ён не скажа, як украінец: *ходылам, ходылась, ходыла,* але: *я, ты, ана хадзіла,* бо ва ўсіх ладах, часах і асобах спражэння дзеяслова крывіцкая мова не мае падобных асабовых канчаткаў, як украінская і польская, і павінна карыстацца асабовымі займеннікамі.

Як dz, якое, паводле Ліндэ, прыкметна аддзяляе польскую мову ад іншых славянскіх дыялектаў, згодна з ёй падабаецца крывічанам, так вельмі не любяць яны гука *л,* як і даўнія палякі, калі гаварылі: wуszеdwszу, rzеkwszу, umаrwszу замест: wуszedłszу, rzеkłszу, umаrłszу. Таму ў многіх выпадках замест *л* крывічане вымаўляюць гук *ў,* злучаючы яго з наступным ці папярэднім галосным, адкуль утвараюцца бясспрэчныя дыфтонгі: *аў, еў, оў, іў, уў,* напр. *даў, еў, пашоў, любіў, бліснўў.* Нават словы, узятыя з іншых моў, як напр. *хаўтуры* з літоўскага сhalturej, *жаўнер* з польскага żołnierz (наёмнік, з нямёцкага Soldner), *каўнер,* які паходзіць ад італьянскага kołnierz, *аўтар* — оłtarz (з лацінскага аltarе), *каўтун* (відаць, што пазычанае) koltun, усюды змянілі *л* на *ў.* І толькі ўжо ў дзеясловах, у канчатках жаночага і ніякага роду, атрымлівае *л* сваё гучанне, паколькі гаворыцца: *я была, ано было.*

*У* замест *в* выступае таксама паўсюдна ў якасці прыназоўніка і паводле патрэбы ці схільнасці таго, хто гаворыць, злучаецца з наступным гукам (часцей з галосным, чым з зычным) або вымаўляецца асобна, напр. *у дварэ, у селе* або *ў дварэ, ў селе.* Так што можна гэта *у* прызнаваць па жаданню або галосным, або зычным, ці таксама, калі злучаецца ў словах з іншым галосным,— дыфтонгам. Пішу такое *ў* з рыскай, схіленай управа, для адрознення ад *у* галоснага 4.

Гук *в,* занядбаны ў прыназоўніку, з’яўляецца затое калі-нікалі як прыдыханне ў словах, што пачынаюцца з галосных, хоць і ў іх часцей за ўсё (можа, толькі цяпер) ужо адкідаецца, напр. *воко* і *око, вакно* і *акно, восень* і *осень, вуліца* і *уліца, востры* і *остры, водзін, водна* і *адзін, адна, навошто?* і *нашто?, а вось* і *а ось!*

Не маюць яны зусім у сваім алфавіце, так як першапачаткова і ўсе славянскія дыялекты, гукаў f, g. А калі павінны іх вымаўляць у запазычаных словах, то вымаўляюць часцей за ўсё замест *f*—сh або р, замест g — h, напр. *Хвалісь* — Felis, *хваліварок* — folwarek, *пранцус* — Frаnсuz, *Пранціся* — Frаnсіszkа, *грап—* grаf, *ахвіцэр —* оfісеr, *хвігура* — fіgurа, *хвіга* — fіgа, *каптан* — kаftаn, *шапа* — szаfa, *ухнaль* — ufnal, *Горскі* — Gоrskі, *Грыбоўскі* — Grzуbоwskі і г. д. Аднак лягчэй даецца вымаўленне g, бо скажуць: Gаbrus і Gаbrusichа або Наurus і Наurusichа, gаnесzеk і hаnесzеk, grosz і hrоsz, gаrnіес і hаrnіес.

Хоць *рэ* з лёгкасцю вымаўляецца ва ўласных словах: *рэка* — rzekа, *рэпа* — rzepа, усё ж маюць яны цяжкасць у вымаўленні *рэ* ў запазычаных, напр. *левізор* — rewizor, *некрут* — rеkrut, *алендар* — аredarz.

Як і ўсе славянскія дыялекты, апрача аднаго польскага (для якога гэта пярвейшая аздоба), не маюць *ą* і ę, а заўсёды простыя *а* і *е,* і ў змяненні канчаткаў тое, што мы коратка і прыгожа перадаём гэтымі насавымі галоснымі, яны павінны вымаўляць праз *аць, аю, ею, уць, ую* або падобныя, напр. *баляць* — bolą, *сваю -* swoję*,* *волею –* wolą *,* *будуць* — będą, *красную* — ріękną (вінавальны склон).

Вельмі мала слоў пачынаецца з о, напр. *ока, обух, озеро, обруць* (uzdeczka), *огур* (leniwіес), *осень,* але замест о вымаўляецца заўсёды на пачатку *а,* дзе ў польскай і рускай о (хоць рускія, пішучы *о,* вымаўляюць часцей за ўсё *а*), напр. *агонь* — оgіеn, *абалона* — błonоа, *асьміна* — оsminа і г. д. Не пачынаецца таксама, як і ў польскай, ніводнае сваё слова з *э,* хіба толькі запазычанае, напр. *Эльжбета, эконом,* якога часцей за ўсё завуць *аконом, акомон.*

Хоць нельга напэўна сцвярджаць, каб у крывіцкім дыялекце *е* або о былі закрытыя, усё ж над Нёманам гавораць без розніцы: *нема* і *німа, цепер* і *ціпер, мене* і *міне* (mnіе), з выразным звужэннем *е, і на ціхом* або *ціхум Дунаю, у чысценьком або чысценькум полі,* з выразнай заменай *о* на закрытае *о* ці хутчэй на *у,* як гэта адбываецца з вялікай шкодай для напеўнасці і ў польскай мове. Над Дзвіной жа, дзе так любяць *і,* выразна звужаюць наднёманскае *е,* гаворачы: *злітаіць* замест *злетаець* і г. д.

Зычны *т,* якім у рускай і чэшскай мовах пачынаецца не адно слова, напр. *тихий, тяжкий,* па-чэшску: tichу, teźkу, крывічане, як і палякі, мяняюць на *ц: ціхі, цяжкі;* таксама і ў іншых словах, напр. *цесць, будуць, робяць, рабіці* і г. д. Не вельмі шанцуе таксама і цвёрдаму галоснаму *ы,* які, як можна бачыць з прыведзенага слова *ціхі,* замяняюць на *і* мяккае, што некаторыя з нас робяць тут і ў сваёй польскай мове.

Гук *з* як прыназоўнік, які аднолькава адпавядае лацінскім сum і ех, і як прыстаўка да дзеясловаў, назоўнікаў і прыметнікаў ужываецца ўсюды, за выключэннем слоў, што пачынаюцца з гукаў *ц, к, п, с, т,* перад якімі вымаўляецца *с,* напр. *с цёткою, с кумом, с пана, с саломы, с табою, скруціць, скошэны* і г. д. I нейкім няпэўным здаецца часам *з* перад гукамі *б*, *л, м, н, о, ў, з,* так што чуецца невыразна нешта накшталт *c* або *зь,* напр. *з* *(с)* *богом, з(с) людзьмі, зьмяты, зьняты, з (с) озера, з* *(с)* *уха, з* *(с)* *залоўкі, зьбіты* і г. д. Вымаўляюць таксама праз *с:* *вос* — woz*, вёс* — wiozl, *нёс* — niosł і праз *ш,* напр. *штош* — сóz, *аўжош* — jużciż, *нош* — nóż і г. д. Тое ж маем у вымаўленні польскай мовы, хоць замест sz пішацца цяпер *ż*.

Як у польскай мове гук *r* або *z* аддзяляецца ад наступных, напр. r-żеć, ż-jеść, а ў рускай *е, ь, я* ад папярэдніх праз *ь*, напр. *крестьянин* — włościanin, *забвенье* — zароmnіеnіе, *рукодѢлье* — rękоdzieło, прычым гэты *ь* цяпер замяняюць часам гукам *і,* пішучы: *крестіянин, забвеніе, рукодѢліе,* так і ў крывіцкай ёсць гукі, што вымагаюць падобнага аддзялення або, як гэта мае месца ў наддзвінскай разнавіднасці дыялекту, патрабуюць дабаўлення другога *ц, л* або *н,* што можна пачуць, пачынаючы ад Завілейскага павета5, нават у польскай мове, напр., гаворыцца па-крывіцку над Нёманам: *вець-е, галь-е* — gałęzіе, *пагулянь-ё* — hulankа, *Іў-е* — назва мястэчка, *баяр-ё*—bojarstwо, bоjаrу; над Дзвіной жа: *вецьце, застолля*— siedzenie zastolne, *вяселля* — weselе, *ралля, аралля* — rоlа, *бяздолля* — nіеdоlа, *племеньня* — рlеmіеnіа, *каменьніка* — kamyczkow, што таксама адбіваецца на мясцовым польскім дыялекце, паколькі там вымаўляюць: zatrudneńnіа, mniemańnіа, wesellа.

Такім чынам, са сказанага можна меркаваць, што крывіцкі алфавіт, калі б не было запазычаных гукаў *f*, *g* і зусім непатрэбнага *х,* якое аналагічна польскаму вымаўляецца праз ks, абмяжоўваўся б дваццаццю адным гукам, вар’іраванне якіх шляхам іх змякчэння такое ж, як у польскай мове, але здаецца, што, апрача гукаў *ц, н, с, з,* іншыя зусім не ведаюць змякчэння.

Часткі мовы тыя ж самыя, што і ў польскай мове. Назоўнікі і прыметнікі столькі ж маюць родаў і скланяюцца шляхам змянення канчаткаў. Прыслоўі і прыметнікі маюць тры ступені і ў вышэйшай дадаецца *най,* напр. *найкраснейшы, найлепш* — najlepiej, *найбольш* — nalwięcej. Аднак трэба да гэтага прыслухацца. Рэдка калі ўжываецца вышэйшая ступень якасці, бо здаецца, што ў напрамку на поўнач у людзях нікне ці то душэўны ўздым, ці то захапленне, і мова абмяжоўваецца наданнем якасці толькі параўнальнай ступені: *бялей, красней, чырваней, барздзей* (prędzej) і г. д. Назоўнікі і прыметнікі па меры набліжэння да Дзвіны і верхняга Дняпра набываюць адценні, падобныя да рускай мовы ў формах творнага склону адзіночнага ліку, паколькі гавораць ужо аднолькава: *дзеўкою, дзеўкой, маладзіцою* і *маладзіцой, маткаю, маткай.* Родны склон гэтага ж ліку прыметнікаў таксама можа там ужо скарачацца, як у рускай мове, напр. *на том боку сіня мора* замест *сіняго мора.*

Пры скланенні карэнны галосны часта замяняецца іншым, напр. *конь, каня, кол, кала* і г. д.

Назоўны склон множнага ліку назоўнікаў над Нёманам заканчваецца пераважна на *е,* напр. *дзеўкe, кветке, панэ, дамэ.*

Назоўны і вінавальны склоны множнага ліку прыметнікаў усіх трох родаў заканчваюцца над Нёманам на *е,* напр. *белые, дробные,* над Дзвіной — на ўпадабанае там *я: белыя, дробныя.* Таксама вельмі ахвотна замяняюць там *э* на *ы,* гаворачы: *садочык, вяночык* і г. д.

У родным склоне адзіночнага ліку прыметнікаў і займеннікаў ёсць часам нейкая асаблівасць, вартая ўвагі, напр. *да мае міленькае,* або *да маей міленькой,* або яшчэ: *да маей міленькоі.*

Асабовы займеннік *себе,* які злучаецца са зваротнымі дзеясловамі, бывае траякі: *се* або *ся, сі; ца* і *цэ. Се* або *ся* і *сі* дадаецца, калі слова заканчваецца на галосны; *ца* або *цэ* — калі на зычны або, можа, і ў сувязі з чыім-небудзь навыкам у вымаўленні, напр., гавораць *любіцца* або *любіццэ, любіцісе, любіціся, расстацісі, кланіцца, кланіся, гоніццэ, ганісе.* Гэта *се* ніколі не ставіцца перад дзеясловам, як у польскай, і не замяняецца на *сь,* як у рускай мове. Над Дзвіной, дзе пераважае ўжыванне *ся* ў параўнанні з *се,* сустракаецца таксама ў песні *не садзісь* замест *не садзіся, заседзелісь* замест *заседзеліся.*

Ёсць і парны (дуальны) лік у назоўнікаў, напр. *дзьве шкодзе, дзьве шкоды, чэтыры прыгодзе* або *прыгоды, дзьве руцэ, дзьве назе*.

Адносна спражэння дзеясловаў. Інфінітыў заканчваецца без розніцы на *ці* або *ць,* а ў зваротных на *ц,* напр. *прасьці* і *прасць, ткаці* і *ткаць, пашыці* і *пашыць, жэніцісе* і *жэніццэ.* Залежыць гэта ад схільнасці таго, хто гаворыць. У трэцяй асобе адзіночнага ліку цяперашняга часу гаворыцца таксама: *скачэць, плачэць* і *скачэ, плачэ*; наадварот, у множным ліку патрэбна абавязковае *ць: скачуць, плачуць.* А паколькі наднёманцы вымаўляюць адкрытае *е,* напр. *злетаець* — zlatа, то лёгка ім адкідаць і звычайна яны адкідаюць *ць,* гаворачы *злетае.* Немагчыма гэта для наддзвінцаў, якія, гаворачы *злітаіць,* не могуць ужо сказаць *злітаі.*

Хоць падабенства да санскрыту ў канчатку інфінітыва найбольш блізкае ва ўкраінскай — дзякуючы складу *ты,* таксама блізкае і ў крывіцкай праз *ці,* бо санскрыцкія заканчваюцца на *tі.*

Вартая ўвагі асаблівасць у загадным ладзе слова *пайсці* або *пайці* — рójść, бо гаворыцца і загадваючы і выказваючы мінулы закончаны час: *пашоў рабіць* — рójdź robić, роszedł robić; *пашлі тушыць* — pójdź gasić i poszli gasić. Усё адрозненне ў тым, што, загадваючы, вымаўляюць хутчэй і з большым падкрэсліваннем апошняга складу. Не ведаю, ці ёсць болей падобных адхіленняў ад формы; вядома толькі, што, гаворачы па-польску, мы выказваемся па-крывіцку: роszed, роszlі рrесz, што павінна значыць: pójdź*,* роjdzcіе рrесz.

Дзеепрыслоўе цяперашняга часу заканчваецца на *чы,* напр. *робечы, аручы, жнучы* — robiąc, оrząс, żnąс. Па-над Дзвіной ужо часам прабіваецца (у песнях) канчатак, падобны да рускага, на *я,* напр. *ходзя* — сhodząc замест *ходзячы; седзя* — siedząс замест *седзячы.* Дзеепрыслоўе ж мінулага часу заканчваецца на *шы,* напр. *рабіўшы, араўшы, жаўшы* — robiwszy, оrawszу, żąwszy*.* Дзеепрыметнікаў ні цяперашняга, ні мінулага, ні будучага часу, хоць іх няцяжка ўтварыць, здаецца, ва ўжытку няма. Часам, можа, якая жанчына скажа: *гаруюшчая, працуюшчая, бедаваўшая ўвесь век* — horująса, рrасującа, ktorаm bіеdowała саłе zусіе.

Даўномінулага часу абвеснага і ўмоўнага ладу ва ўжытку амаль пяма: *некалі быў, летась хадзіў* — niegdyś był, rоku рrzesłegо сhоdzіł і рэдка можна пачуць: *сказаў быў, зрабіў быў,* паколькі здаецца, што ва ўсім жыцці сялян ёсць толькі сучаснасць, а на мінулае і будучыню зусім не звяртаецца ўвага. З уплыву крывіцкай мовы паходзіць, што і мы, гаворачы і нават пішучы па-польску ў гэтых мясцінах, рэдка ўжываем даўномінулы час, які ў мала- і вялікапалян такі часты.

У дзеясловах магчыма парнае (дуальнае) спражэнне, калі гавораць: *рoбімо, седзімo, лежымo* замест *робім, седзім, лежым.* Трэба назіраць.

Такія і да таго падобныя граматычныя варыянты здараюцца ў крывіцкай мове; што ж казаць пра вымаўленне слоў, калі ў пісьмовых мовах, узятых у пэўныя правілы, столькі ёсць адрозненняў не толькі ў жывой, але і ў друкаванай мове? Нічога дзіўнага тады, што крывіцкі дыялект, без правіл, непісьмовы, мае не толькі ў кожным павеце, але ў кожнай, можа, вёсцы нейкае асобае вымаўленне і ўласцівыя яму словы. Так, у Навагрудскім і Лідскім паветах гавораць: *цебе, мене, покуль* і *пакуль* (рокі), *слонцо* і *сонцо, дзевэчэк* і *дзевочэк, колькі і колько* (іlе), *гараць* і *араць, па бары* і *па бору* (ро bоrzе), *сэрцо сваё* і *сэрцэ свае, землею і землёю, есьць* і *ёсьць* (jest), *есьць* і *есьці* (jesc і jе). У Лепельскім жа, дзе вельмі любяць *а* і выкідаюць ці звужаюць *е* або часам на яго месцы ахвотна ўжываюць *ы,* гаворыцца: *цябе, мяне, дзеўчына і дзяўчына, калі і кала* (kоłо, прыназоўнік), *соўнінька* і *соўнейко* (słоnесzkо), *ціраз* і *цераз* (рrzez), *паніла, вынісла* (замест *паняла, вынесла), піва п’яная* (замест *піво п’яное), муская пагуканіка (муское пагуканіко), яна* і *іна* (оnа), *ёсь* (jest), *сонцэ радзіла* (замест *радзіло), з велікага сіла* (замест з *велікаго села), божа* і *божэ, ні, ня* (nіе), *алі* (аlе), *вісна (весна), піравоз, сьцежычка, вышываіць, стаўляіць* і г. д. Не адно слова вымаўляецца дваяка і ў польскай мове: żоnіе, sіоstrzе і żеnіе, sіеstrzе; dziś, dzіsiа і dzіsiаj; wаlеk і wаlk, fаrbіаrz і fаrbіerz, w раnu і w раnіе і г. д.

Абдумванне правапісу для якой-небудзь мовы і належных для яго знакаў прыпынку (пунктуацыі) не з’яўляецца справай, як здавалася б, занадта лёгкай і малаважнай. Перш чым друкарні Шарфенбергераў і Лазараў6 устанавілі правапіс для польскай мовы, шмат прайшло часу і адбылося ў ім перамен; і толькі ў бліжэйшыя да нас гады неўміручай памяці Капчынскі7 перагледзеў яго і абгрунтаваў. Аднак калі яго правілы былі паламаны, перш за ўсё Фялінскім8, кожны пачаў пісаць і друкаваць па-свойму, так што сёння можна сказаць, што мы не маем сталага правапісу: кожны піша, як хоча ці ўмее, і, разгароджваючы сваю пісаніну даўнейшымі лінейкамі адвакатаў9, якія яны працягвалі, не ведаючы, дзе кропка з коскай, дзе двукроп’е, павялічвае тым самым памер кніжкі. Нялёгка абдумаць правапіс, калі, друкуючы па-польску з 1505 г.10, яшчэ дагэтуль не маем устойлівай арфаграфіі і, выбіўшыся з-пад правіл Капчынскага, невядома, калі і чыйму слову і аўтарытэту паверым у гэтых адносінах. А таму, як сам правапіс уплывае на змяненні, нават да непазнавальнасці, чалавечай мовы, можа служыць доказам адрозненне простанароднай польскай мовы ад пісьмовай; і гэту змену выклікала хутчэй за ўсё не што іншае, як увядзенне гатычных літар для напісання польскіх слоў і тое, што не былі спачатку прыдуманы знакі для змякчэння гукаў. Яшчэ Ян Каханоўскі, Гурніцкі і Янушоўскі11 абдумвалі, як пісаць *с* у словах сzeladź і сzytać: першы хацеў *сz,* другі *сс*, а трэці або *сс*, абo *с’* і пісаў: с’уtаć, с’еlаdź; засталося выразнае *сz,* і з сапраўднага польскага суtаć зрабілася сzуtаć. Гэтак жа з nаss сталася nаsz, з сеgо— сzеgо, з jеsсе — jеszсzе і г. д. У «Малітве божай» 1446 г., друкаванай у Вроцлаве ў 1475 г., пісалі: оdрusstz — оdрuść, mіłоstсzі — miłоśсі; у «Огtуlасh» 1501 г. пісалі: сzо — со, mуесz — mіеć, grоsсh — grоsz; у «Аповесці пра папу Урбана» 1505 г. у Галера12 друкавалі: Раруеsch — Раріеż, szуе — sіę, сzуаszkа замест ciężka*,* бо галоснага ą тады не мелі («Гіст[орыя] поль[скай] літар[атуры]» Вішнеўскага, т. III і V13). У 1558 г. у перакладзе Ларыхіуса, зробленым Кашуцкім 14, друкавалі, як у нямецкай: nіtz — nіс, tzо — со; у 1561 г. Леапаліта 15 ў Бібліі друкуе: dussа, wypuszczasz, роkrapias. Такім чынам, павінна была існаваць розніца паміж ss і нямецкім sz; гэта ss, якое друкавалася ў «Хроніцы свету» Бельскага16 ў 1554 г., змянілася ўжо на sz у выданні гэтай жа хронікі 1564 г. У той жа кніжцы ў 1554 г. друкавалі: осżуmа і rozum; гэта і выклікала, пэўна, вымаўленне яго потым і без кропкі, так што оcymа стала осzуmа; хоць напісанне *ż* з кропкай, на думку Капчынскага, рабілася тут дарэмна, але ўвогуле дарэмным, як відаць з гэтага, яно не было, Такім чынам, нямецкае sz, якое адлівалася на адным кавалку волава, замeст s узбагаціла польскую мову гукамі sz, а *ż* з кропкай прынесла *z,* якое вымаўляецца выразна. Па гэтых выданнях вучыліся чытаць дзеці, вымаўлялі яны ўсё да іоты і пераносілі ва ўжытак цвёрдасць і гаркату мноства зычных, якія пасля лічыліся адзнакай рыцарскасці польскай мовы, такой адметнай ад мовы, якая дагэтуль засталася ў простага народа, куды мякчэйшай і лягчэйшай у вымаўленні. I зрабіць заўвагі, і стала меркаваць пра ўсё гэта прыстойней будзе карэнным жыхарам тых мясцін, а грунтоўнае параўнанне польскай пісьмовай і простанароднай мовы з гістарычным вывадам з друкаваных кніг, рукапісаў і розных пісаных актаў магло б быць вельмі карысным, пажаданым і прыдатным для ўмацавання няўстойлівага зараз правапісу.

Між іншым пры ўстанаўленні правапісу, які так нялёгка абдумаць, трэба дбаць і пра карані слоў. Як, напр., у крывіцкім дыялекце пісаць *вос,* калі ў наступных склонах вымаўляецца *воза, возу?* або *вёс* (wiozł), калі ёсць *весьці, везу;* або *параць,* калі ёсць *парадзіць, параджу?* Напэўна, лепей пісаць *воз, вёз, парадзь,* хоць на канцы і вымаўляецца *с* і *ць.* Як пісаць *каня,* калі ў назоўным склоне *конь?* Як пісаць *калoм* (ад *кол)* і *кoлом* (ад кола калёснага), хоць іх адрознівае націск? Як пісаць *калі* і *каля* (коłо — прыназоўнік), *калі* (kіеdу — саюз) і *калі* (коl – дзеяслоў)? Як, нарэшце, пазначыць: *гараць* (оrаć) *і гараць* (palą się*), ганіццэ* (gоnіć sіę), *гoніццэ* (gоnі sіę) або *п’яная піва,* што вымаўляецца памылкова замест *п’яное піво.* Трэба было б нават выпраўляць і рэгуляваць такія розныя спосабы вымаўлення, устанавіць правілы і прытрымлівацца іх, а астатняе лічыць памылкамі. Гэта немагчыма і не трэба рабіць у невялікім зборніку песень. Таму я стараўся, не ўваходзячы ні ў які разгляд правапісу, які можа ўстанавіцца, пісаць амаль цалкам так, як вымаўляецца. Гэта сыры матэрыял для развагі будучага граматыста, які, шырэй агледзеўшы асаблівасці гэтага дыялекту, можа абдумаць якія-небудзь грунтоўныя правілы. I хоць той правапіс самы дасканалы, у якім як вымаўляюць, так і пішуць, аднак паколькі немагчыма, каб які-небудзь з правапісаў прыйшоў да гэтай дасканаласці, то чым болей будучы граматыст здолее ашчаджаць вымаўленне на пісьме і бліжэй да яго дастасавацца, тым большая будзе як яго праца, так і заслуга.

Немалазначнай рэччу ў кожнай мове з’яўляецца яе напеўнасць, або працягласць, тым больш там, дзе, як у крывіцкай (дактылічным дыялекце), сам акцэнт вызначае часта розніцу ў значэнні, напр. *каня* (птушка kаnіа) і *каня* (kоnіа), *сыры* — *surowу* (у фізічным значэнні) і *сыры* — sеrу, *лугу* — łakі і *лугу* — ługu для мыцця бялізны, *гадзіна* — gоdzіnа і *гaдзіна* — gаdzіnа. Есць словы, якія пасля перамены галоснага інакш акцэнтуюцца, напр. *пoкуль, пакуль* — рokі, *лeты* і *лета* — lаtа (назоўнік), *дочка* і *дачка* — сorkа. Многія трохскладовыя словы з’яўляюцца чыстымі дактылямі. Пры такой разнастайнасці націску, не ведаючы, як яго захаваць, я пазначыў знакам (—) доўгія галосныя там, дзе вымаўленне супярэчыць польскаму17; там жа, дзе акцэнт робіцца на перадапошні склад, як у польскай мове, гэтыя знакі не падаюцца. Іншыя галосныя, асабліва пасля прастаўленага знака,— кароткія.

Націск у нас, калі гаварыць пра паэзію, з’яўляецца яшчэ дагэтуль нейкай другараднай рэччу, і хоць пачалі па ўзору сатыр Апалінскага18 і князьнінскага перакладу Асіяна19 пісаць нерыфмаваныя вершы, аднак яны зусім не метрычныя, бо, змяшчаючы ў сабе толькі пэўную колькасць складоў розных памераў пры захаванай цэзуры, яны хутчэй могуць назвацца колькаснымі. Таму націск варты куды большай увагі не толькі ў адносінах да крывіцкай, але і польскай мовы.

Хоць у перакладзе сялянскіх песенек я і ўжыў метрычныя вершы, самым неабходным чынам патрэбныя для музыкі, і толькі з прычыны гэтай метрычнасці вызваляўся часта ад дзвюх рыфмаў на чатыры кароткія радкі, якія можна лічыць і двума 12- або 14-складовымі, аднак не пахвалюся, каб мог з сапраўднай лёгкасцю паводле волі ўладаць ямбічным памерам, які сёння асабліва пашыраны ў музыцы. Няцяжкім ён здаецца з выгляду, бо досыць пачаць верш трохскладовым словам, а потым класці нашы звычайныя харэічныя двухскладовыя, аднак для падобнага некаторага прымусу, каб ён не выглядаў сапраўдным прымусам, трэба быць дасведчаным з дзяцінства, так сказаць, свайго пяснярства, каб і мова не была прыспешана і памер дасканала захаваны. I барані божа, каб не ўжываліся ў песні гэтыя самыя празаічныя tеż, zаś, więc, bу, gdуbу, jеst, są і не менш дрэнныя, калі яны без патрэбы, tеn, tа, tо або штосьці падобнае, чым памер павінен надтачвацца, або выраз дзеля яго павярнуць, каб утварыўся харэй ці ямб.

То няхай маладыя песняры загадзя вучацца пісаць метрычныя вершы, пазнаюць добра мелодыку сваёй мовы, засвояць памеры грэчаскіх і лацінскіх вершаў, навучацца хоць крыху музыцы для разумення таго, як узгадніць яе са словамі, і толькі тады яны могуць быць упэўнены, што памеры напеўнасці мовы паводле іх схільнасці паплывуць як прыроджаныя, з іх грудзей, ажыўленых пачуццём, знікнуць усякія хібы і няроўнасці ў мове, з’явяцца самыя выдатныя галосныя, і там, дзе будуць сапраўды патрэбныя, і іх песня пад музыку будзе самай цудоўнай і няспыннай гармоніяй. Нішто без намаганняў і ўмельства не становіцца чалавечай натурай, а калі штостала натурай, перастае быць штучным мастацтвам, якое пад сваю цёмную,чужую і няпэўную назву артыстычнасці, артыстызму,артыстыцызму,артызму намагаецца сёння падцягнуць усё і хоча, дагаджаючы ў сваіх творах толькі фантазіі, абавязкова ўзяць перавагу над тым, што з’яўляецца маральым, карысным і сумленным.

Крывіцкім песенькам, здаецца, больш уласціва колькасць 7, 9 і 11 аботаксама8, 12 і 13 складоў, што аднастайна ідуць адзін за адным, як больш адпаведная сумным і сур’ёзным танам. Тыя песні, якія маюць па 8 і 6 складоў, што чаргуюцца паміж сабою, адпаведных ужо больш жывому і вясёламу тону, здаецца, паходзяць з Украіны ці Мазоўша або з’яўляюцца наследаваннем тамашніх песень. Харавы голас павінен пры спяванні расцягваць склады паводле свайго жадання, таму часцей за ўсё здараецца, што радкі ў адной і той жа песні маюць рознуюіх колькасць.

Як кожная мова, чымменш яна апрацавана і звязана правіламі**,** тым больш падатліваяда вершаскладання, так і крывіцкая**.** I паэт не меўбы тут клопату **з** колькасцю складоў: ёсць самыя паслужлівыя*да, дый, дэй, ды, дэ, дык,* якія азначаюць, што і польскае *а,* напр. а mоjа tу mіłа! — *да мая ты мілая!* Самыя паслужлівыя, бо іх можна тры разы без патрэбы дабаўляць у адным радку; *ужо, ідзе, у дому* і ўсе словы, пры якіхёсць прыназоўнік *у,* можна вымаўляць на адзін склад менейабо болей. Мала дбаецца пры гэтым пра рыфмы, і кожная,якая надарыцца, пойдзе ў справу. Гэта ж цікавае *да,* што мае столькі варыянтаў, часта злучае з сабою старажытнае j, след якога застаўся яшчэ і ў польскай мове ў словах (dzіsіаj), wсzоrаj, іndzіеj, а Рэем20 некалі асобна далучалася і да іншых слоў як нейкае прыдыханне ці паўната вуснаў пры вымаўленні.

Хоць за дакладнасць запісу песень магу паручыцца, бо і тыя асобы, якія мелі ласку іх збіраць, ведалі крывіцкую мову і я, маючы часам па некалькі экземпляраў адной песні, мог бы адразу заўважыць недакладнасць напісання якога-небудзь слова, аднак не ведаю, чаму амаль усюды пісалі *чы* замест *ці,* прычым, наадварот, гэта *ці* замест *чы* многімі з нас, а менавіта пажылымі людзьмі, ужываецца і ў польскай мове. Магчыма, што прызвычаеныя да польскай мовы вясковыя дзяўчаты, якія служаць па дамах, дзе лепей размаўляюць па-польску, дыктавалі сваім паненкам і паням *чы* замест *ці,* або таксама іх ужываюць і сяляне. На гэта трэба звярнуць увагу ў песнях і іх жывой мове.

Для пазнання крывіцкай мовы добра было б паслухаць хатнія размовы сялян, але гэта нялёгка зрабіць апранутаму ў сурдут, хіба калі б пераапрануцца ў сярмягу і пад выглядам селяніна з чужога маёнтка пайсці на вечарынку або ў карчму. Але больш прыстойным спосабам навучыцца мове і зрабіць адносна яе назіранні быў бы той, калі б хто заняўся слуханнем паданняў і іх дакладным запісам, папярэдне навучыўшыся майстэрству хуткага пісьма, бо гэта літаратура, што засталася спрадвеку ў памяці сялян, дагэтуль зусім яшчэ не кранутая. Гэта быў бы моўны скарб куды багацейшы, чым кароценькія песенькі, у якіх сустракаюцца часцей за ўсё толькі любоўныя словы і няма выразаў, што малююць іншыя пачуцці і ўяўленні. Скупая гэта мова і неачэсаная, бедная назоўнікамі і ўсімі выразамі, звязанымі з разумовымі паняццямі, аднак, як і кожная, яна павінна абавязкова мець свае асаблівасці і арыгінальнасць.

Не магу без нейкага мілага ўзрушэння прыгадаць забытыя паданні, якія я чуў і ведаў у дзіцячыя гады. Часта ў іх змяшчаецца цудоўная мараль. Ідзе, напрыклад, нехта ў зачараваны замак і знаходзіць на дарозе рыбу, якая дарэмна намагаецца ўскочыць у раку; рыба просіць нейкай прынятай у гэтых выпадках формулай дапамагчы ёй; ён дапамагае, а другі ў гэтай просьбе адмаўляў. Бачыць ён далей перакуленага жука, які не можа ўстаць, бачыць рака, які просіць дапамогі; усім ён дапамагае, а за тое яны, адчараваныя, ператварыўшыся ў людзей, дапамагаюць яму ўвайсці ў замак; калі іншыя, што адмаўлялі ў ратунку, дамагчыся гэтага не могуць. Трэці брат, які звычайна малюецца ў казках дурнем, сядзіць у кажушку за печчу, заўсёды больш набожны за двух разумных братоў. Тыя купляюць коней, набываюць дарагія ўборы і едуць па каралеўну, што сядзіць на шкляной гарэ, а гэты, як яны паехалі, ідзе на бацькоўскую магілу, моліцца і плача, а бацька яму гаворыць: «Ідзі туды і туды і знойдзеш каня і ўсё ўбранне з медзі». Ідзе ён, свіснуў; выскаквае медны конь, на якім ён імчыцца на гару. Усіх здзіўляе гэты рыцар; ніхто не ўехаў так высока, як ён. Тое ж паўтараецца з сярэбраным канём і залатым, на якім ён ужо дасягае каралеўны. Паміж дванаццаццю разбойнікамі заўсёды ёсць якая-небудзь жанчына, маці або жонка аднаго з іх, якая дае паратунак і дапамагае ўцячы захопленым імі падарожным.

Я ўжо рабіў невялікія намаганні збіраць казкі, ды ніхто іх у нас яшчэ не цэніць і не аказвае плённай дапамогі, а сам я пры кепскім здароўі і такой абыякавасці да гэтых твораў народнай фантазіі і помнікаў старажытнасці не здолеў дагэтуль заняцца гэтай мілай і карыснай для айчыннай літаратуры працай. Таму тыя, хто мае больш магчымасцей для збірання названых казак і энергіі для выканання гэтай працы, маглі б не без славы і карысці заняцца гэтай пакрыўджанай літаратурай, якая, як і песні, была некалі супольнай для продкаў паноў і беднякоў, пакуль нашчадкі першых, навучыўшыся чытаць на розных мовах, нё пачалі бавіцца байкамі, якія ім баюць аўтары аповесцей усякага гатунку і фасону.

Няхай іншыя мацнейшым і больш чутным голасам заахвоцяць да шанавання і збірання сялянскіх ці, хутчэй, народных аповесцей і паэтычных твораў; з мяне хопіць таго, што аддаю гэты зборнік песень чытачам на іх прыхільную і чулую ўвагу.

Не дазваляючы сабе прыемнасці пералічыць высакародных паненак і некалькіх паняў, якія ласкава падрыхтавалі для мяне зборнік сялянскіх песень, укажу тут прынамсі месца, адкуль тыя песні паходзяць. Можа, у далёкай будучыні ў каго-небудзь з’явіцца цікавасць даведацца, ці не спяваюць у тых жа самых месцах тыя ж самыя песні; то няхай яму будзе вядома, што месцам збірання перакладзеных мною 126 песень, змешчаных у першай і другой кніжачках, з’яўляюцца амаль выключна Стокі паблізу Нёмана, дзе адна маладая і прыстойная дзяўчына Бася, пасля жонка Мацейкі, прадыктавала ў 1834 г. гэтыя песні і болей яшчэ не перакладзеных|; некаторыя з гэтага ліку паходзяць таксама з Беліцы, Новагарадовіч і Еленкі. 194 песні з-над Дзвіны, якія змяшчаюцца ў другой і трэцяй кніжачках, паходзяць з Лепеля, Жарцэніц, Камароўшчыны, Казімірава, Гарадзянца, Завідзіч, Быхава, Пасялявінскага Забалоцця і другога, якое завуць Мнішацкім, Зазер’я, Варон’я, Бабыніч, усё гэта з Лепельскага павета; нямала таксама з-пад Куранца Завілейскага павета, з-пад мястэчка Беразіна, з Негарэлага і Халопеніч Барысаўскага павета. У чацвёртай і пятай кніжачках песні з-над Нёмана паходзяць, як ужо сказана, са Шчорсаў, Праслічкі, Далматоўшчыны, а некаторыя з Лаўрышава, праслаўленага ў гісторыі Літвы князем Лаўрашам, ці Рамунтам Трайдэнавічам21. 26 песень з-над ніжняга Дняпра спяваюцца ў Ліпавецкім павеце22: некаторыя з іх я атрымаў ад простага салдата, адтуль родам, а астатнія ад аднаго шаноўнага ксяндза, які знаходзіўся там у маладосці. Нягледзячы на мае старанні атрымаць песні з-над верхняга Дняпра, г. зн. з Магілёва, Рагачова або Оршы, дастаць я іх не мог; таму захапілі мяне песні надднястроўскія, некалькі дзесяткаў якіх, перакладзеных з надрукаваных у Львове першакрыніц, знаходзіцца ў пятай кніжачцы майго збору 23.

Мяркуючы па 400 з лішнім песень, сабраных над Нёманам, і 557 — над Дзвіной, пра ўплыў польскай, рускай і ўкраінскай моў на крывіцкую, можна было б сказаць, што гэты ўплыў большы на наднёманскі дыялект, чым на наддзвінскі. I сапраўды, наддзвінскі край не мае пастаяннага кватаравання войск, і ён больш аддалены ад Мазоўша і Украіны, чым наднёманскі. У Навагрудскім павеце хлопцы з ахвотай пераймаюць рускія песні ад салдат, і ад гэтых песень ужо грымяць палі, як, напрыклад, у Шчорсах, калі едуць у начное з коньмі, а часам там можна пачуць іх і з вуснаў жанчын у час жніва або адгукаюцца ў спяванні дваровых парабчанак, якія часам прыносяць у вёскі таксама польскую песню, па-свойму пераробленую. Дзеля таго ў гэтым сціплым зборніку я змясціў больш песень абрадавых, жніўных і нават некалькі такіх, што спяваюць над калыскаю дзіцяці, бо яны, несумненна, мясцовыя.

Прыказкі, сабраныя мною, амаль усе я прыпомніў, бо чуў іх у дзіцячыя гады; былі пашыраны яны і сярод шляхты. Не маючы іх многа, я не мог размясціць іх інакш, як у алфавітным парадку, каб нават аблегчыць каму-небудзь, хто хацеў бы займацца іх памнажэннем, спосаб іх алфавітнага збірання, а пасля больш сістэматычнага ўкладання паводле зместу. Я не мог таксама параўнаць іх з якімі-небудзь дагэтуль выдадзенымі прыказкамі на іншых славянскіх дыялектах, не маючы пад рукой кніжак, якія іх змяшчаюць. Усё гэта застаецца каму-небудзь больш дзейнаму і шчасліваму, пра якога, дай божа, каб я калі-небудзь даведаўся.

У нас няма апісання абрадаў і ігрышчаў у нашай правінцыі, апрача аднаго, наколькі ведаю, вяселля ў Барысаўскім павеце, апісанага ў «Туgоdnіku Wіlеnskіm» за 1819 г.24. Няма апісання хатняга жыцця, беднага начыння і страў, якімі харчуюцца нашы сяляне. Столькі сёння выходзіць кухонных кніжак, якія вучаць празмернасцям і вытанчанасці; няхай бы даведаліся, чым сілкуюцца мільёны людзей, каб мець уяўленне пра сапраўдныя айчынныя стравы і іх назвы, так многа запазычыўшы іх з французскіх кухань. Варта нават зрабіць калекцыю сялянскага хлеба, які спажываецца ў розных месцах і порах года: здзівіла б яна нашчадкаў і была б больш карыснай навукай для сучаснікаў, чым калекцыя каштоўных мінералаў. Калі б хто хацеў і ўмеў, мог бы бясконца скрасіць сабе жыццё на вёсцы, займаючыся збіраннем карысных, цікавых і пажаданых звестак пра ўсё гэта. Сёння кожны шкадуе, чаму Длугаш або Стрыйкоўскі25, нашы храністы, не сабралі песень і паданняў народа, пра якія толькі мімаходам упамінаюць; будуць некалі, праз колькі вякоў пасля нас, шкадаваць і больш слушна папракаць сённяшнія часы, калі мы не збяром рупліва гэтых помнікаў і не перададзім патомкам: бо хоць просты народ — гэта верны і не вельмі зменлівы хавальнік мясцовых нораваў і звычаяў, аднак і ён з поступам цывілізацыі або нават са зменай адносін у краіне павінен перайначыцца і не можа зберагчы ў чысціні карціну жыцця, што праходзіць у гэтай юдолі; аднак любяць нашчадкі аглядаць абліччы сваіх прадзедаў; захавайма ж іх для іхняй чуллівасці і, пагасшы, яшчэ абудзім у іх сэрцах большую прыхільнасць да цяперашняга веку і памяць аб ім.

Іншыя дыялекты славянскага паходжання больш шчаслівыя, бо нават такія, як, напрыклад, краінскі, краацкі і далмацкі, кожны з якіх паасобку не налічвае і трохсот тысяч жыхароў, што гавораць на ім, паводле сведчання Ліндэ, маюць свае граматыкі і слоўнікі, прычым 1584, 1595 і 1670 гг. Тут наадварот, крывіцкае племя, якое налічвае некалькі мільёнаў насельніцтва, не мае нічога болей, апрача катэхізіса, выдадзенага нядаўна ў. Віленскай епархіяльнай друкарні26, якога бачыць мне, аднак, не здарылася. Менавіта цяпер пара адплаціць за гэта занядбанне мінулых вякоў і ўзяцца за ўкладанне граматыкі і слоўніка крывіцкага дыялекту, калі ён, за невялікімі выключэннямі, яшчэ ў поўнай чысціні; бо хоць бы хацелі калі вучыць сялян іншаму дыялекту, яны не зразумеюць яго дастаткова, не маючы тэрмінаў гэтага іншага, выкладзеных на сваім уласным дыялекце. Цудоўная гэта была б работа для сельскіх ксяндзоў і памеснай шляхты, што мае хоць якую адукацыю. Хоць складанне добрага слоўніка і граматыкі патрабавала б ведаў і здольнасцей Кнапскіх27, Капчынскіх і Ліндэ, аднак маючы пратораную імі дарогу, наследаванне ім было б не такім цяжкім, як гэта каму-небудзь здавалася б, а той, хто ўзяў бы на сябе гэту працу, заслужыў бы ўдзячнасць не толькі цяперашняга пакалення, але і больш пэўную ў будучым, бо калі мы рады бачыць рэшткі кельцкай або герульскай мовы, што засталіся ў дакументах, можа, калі-небудзь будзе абуджаць такую ж і непустую цікавасць помнік крывіцкага дыялекту, які, трэба сумнявацца, каб сам стаў пісьмовым і развіваўся самастойна.

Даручаючы гэту маю працу добразычлівай прыхільнасці чытачоў, чулых да лёсу сялян чалавечых сэрцаў і ласкавай увазе даследчыкаў славяншчыны, малю цябе, божа, каб ты так сама, як даў мне час і магчымасць для яе завяршэння, меў ласку і благаславіць!

Пісаў 23 красавіка

1845 г. у Бартніках 28

1. *Чачот надрукаваў у сваім зборніку слоўнічак адметных, самабытных беларускіх слоў, уласцівых, на яго думку, толькі беларускай мове. Не задавальняючыся прынятым у польскай лінгвістыцы тэрмінам іdiotyzm, ён прапанаваў для такіх слоў свой тэрмін* — *własnonazw.*
2. *Ліндэ Самуэль Багуміл (1771*—*1847)* — *польскі лінгвіст, педагог. У 1807—1814 гг. выдаў шасцітомны «Слоўнік польскай мовы», які захоўвае сваю вартасць да нашых дзён (другое выданне, дапоўненае, выйшла ў 1854—1861 гг., трэцяе, фотаафсетнае*,— *у 1951 г.).*
3. *Гл. т. VI, стар. 74 трэцяга выдання слоўніка Ліндэ.*
4. *У нашай публікацыі ўжываецца прынятая цяпер літара* — *ў.*
5. *Так да 1843 г. называўся Свянцянскі пав. Віленскай губ.*
6. *Шарфенбергеры (Шарфенбергі)* — *дынастыя польскіх кракаўскіх кнігадрукароў XVI ст. Лазар Андрысовіц (памёр у 1577 г.)* — *кракаўскі друкар, заснавальнік друкарскай фірмы.*
7. *Капчынскі Ануфрый (1735*—*1817)* — *філолаг і педагог, аўтар граматык польскай мовы.*
8. *Фялінскі Алоіз (1771*—*1820)—польскі паэт, драматург, вучоны, у 1794 г. сакратар Т. Касцюшкі. У 1816 г. выдаў працу «Падставы правапісу, які я ўжываю».*
9. *Маюцца на ўвазе працяжнікі.*
10. *Пачаткам кнігадрукавання ў Польшчы лічацца 1473—1474 гг. Першая кніга на польскай мове («Рай душэўны» Берната з Любліна) надрукавана ў 1513 г.*
11. *У 1594 г. друкар Ян Янушоўскі, гуманіст па поглядах, распрацаваў і выдаў праект польскай арфаграфіі, у якім знайшлі таксама адлюстраванне адпаведныя праекты паэта Яна Каханоўскага і пісьменніка Лукаша Гурніцкага.*
12. *Галер Ян (1476*—*1525)* — *кракаўскі друкар і выдавец, адзін з пачынальнікаў кнігадрукавання ў Польшчы.*
13. *Дзесяцітомная «Гісторыя польскай літаратуры» Міхала Вішнеўскага выходзіла ў 1840—1857 гг.*
14. *Кашуцкі Станіслаў (памёр у 1559 г.) — прыдворны бібліятэкар караля Зыгмунта Аўгуста, перакладчык, паэт. У 1558 г. выдаў пераклад працы нямецкага літаратара Рэйнгарта Ларыхіуса (Лорыха) «Кнігі пра выхаванне і практыкаванні кожнага, хто мае ўладу».*
15. *Леапаліта (Ян Ніч; каля 1523—1574) — тэолаг. «Біблія Леапаліты» (1561)* — *першы польскі друкаваны пераклад свяшчэннага пісання.*
16. *«Хроніка ўсяго свету» сярэдневяковага польскага храніста і паэта Марціна Бельскага (1495*—*1575) выдавалася ў 1551, 1554 і 1564 гг. Пасля была дапрацавана яго сынам Іаахімам (памёр у 1599 г.) і выдадзена ў 1597 г. пад назвай «Хроніка польская».*
17. *У нашай публікацыі націск захоўваецца толькі ў характэрных выпадках і пазначаецца, як цяпер прынята.*
18. *Апалінскі Крыштаф (1609—1655) — польскі палітычны дзеяч, паэт, аўтар зборніка* «*Сатыры» (1650).*
19. *Асіян* — *легендарны воін і бард кельтаў, які жыў, паводле паданняў, у III ст. У 1765 г. шатландзец Д. Макферсон выдаў таленавітую падробку твораў Асіяна, якая мела шумны поспех. «Песні Асіяна» на польскую мову пераклаў Ф. Д. Князьнін.*
20. *Рэй Мікалай (1505—1569) — польскі паэт і празаік эпохі Рэнесансу.*
21. *Лаўрышава* — *вёска каля Шчорсаў, цяпер Навагрудскага р-на Гродзенскай вобл. Пра князя Рыманта (Рамунта, Лаўра) Трайдэнавіча і ўзнікненне Лаўрышава расказвае «Хроніка Быхаўца».*
22. *Кіеўскай губ.*
23. *Чачот карыстаўся зборнікамі Вацлава Залескага («Польскія і русінскія песні галіцыйскага люду». Львоў, 1833) і Жэготы Паўлі («Песні русінскага люду ў Галіцыі». Львоў, 1839*—*1840).*
24. *Маецца на ўвазе артыкул «Вясельныя абрады вясковага люду Гайнаўскай парафіі Барысаўскага павета Мінскай губерні з некаторымі песнямі і іх звычайнай нотай, сабранымі ў 1800, 1-м і 2-м гг.» «Туgоdпік Wileński»1819, т. 7.*
25. *Польскія сярэдневяковыя гісторыкі: Ян Длугаш (1415*—*1480) і Мацей Стрыйкоўскі (1547* — *пасля 1582).*
26. *«Кароткі збор навукі хрысціянскай для вяскоўцаў рымска-каталіцкага веравызнання, якія гавораць мовай польска-рускай». Вільня, 1835.*
27. *Кнапскі Гжэгаж (1564*—*1639)—польскі лексікограф, укладальнік польска-лацінска-грэчаскага слоўніка (1621).*
28. *Маёнтак у Навагрудскім пав. Належаў Слізням, з якімі сябравалі філаматы.*

**З ПІСЬМАЎ**

*У архіўным фондзе Тамаша Зана, які дайшоў да нас сярод матэрыялаў Віленскага таварыства сяброў навук (ЦДГА ЛітССР, ф. 1135, воп. 9, спр. 28), захойваецца 18 пісьмаў Чачота да Марыі Путкамер, Антона і Юзэфы Вяржбоўскіх і Юзэфы Дамейка за 1833—1839 гг., пераважна лепельскага перыяду (аўтографы на польскай мове). Пісьмы пераплецены разам з карэспандэнцыяй Т. Зана і**блізкіх яму асоб. Ніжэй друкуюцца ў перакладзе два з**гэтых пісьмаў.*

№ 1

*Да Марыі Путкамер*1

Сакавіка 9 дня [1833 г.] Лепель

Шаноўная Марыя, прагну паведаміць Марыі, што ўжо ад чацвёртага лютага гасцюю ў Лепелі 2 над вялікім возерам і рэчкай, якая ўжо вольна плыве. Снег амаль што растаў. Жыццё павінна быць добрае, шкада, што тут не возера маёй пані, I буду напэўна, блукаць каля яго самотны. Я яшчэ не разгасціўся і прашу прабачэння, што і на ўбогай паперы, і коратка напішу, Прыемна мне, што знаходжуся бліжэй ад дома. Марыя можа цяпер забяспечыць мяне абяцанымі кніжкамі. «Noworocznik» 3 мінулагодні, аднак, я чытаў, і няма патрэбы яго прысылаць. Карціны 4 нашай літаратуры хацеў бы бачыць. Прашу паведаміць мне пра сябе, пра сваіх дзетак і шаноўнага пана Лаўрына5, якому перасылаю паклоны. Памятаю, што колішняя суседка Марыі Людвіка перасялілася недзе ў тутэйшую губерню; калі б напэўна ведаў, дзе яна павінна пражываць, то мог бы пры нагодзе даведацца аб ёй, а калі блізка.— і наведаць. Прашу ласкавага бога, каб хоць перад смерцю дазволіў мне ўбачыць маіх мілых. Жадаю Марыі здароўя і добрых думак. Заўтра пайду на імшу; як мяне цяпер кранае набажэнства і спяванне, першы раз ледзь устрымаўся ад слёз, так было напоўнена сэрца.

Ян Чачот

Р. S. Мой адрас: у Лепелі, у дырэкцыі Бярэзінскага канала.

*Л. 31*

1. *Марыя Путкамер (з Верашчакаў; каля 1800*—*1865*)— *каханая А. Міцкевіча («Марыля»), сяброўка Чачота і іншых філаматаў.*
2. *Чачот прыбыў у Лепель у 1833 г., атрымаўшы пасаду сакратара ў дырэкцыі Бярэзінскага канала. Перад гэтым знаходзіўся ў ссылцы ва Уфе і Цвяры.*
3. *Хутчэй за ўсё маецца на ўвазе «**Noworocznik Litewski» на 1831 г. Г. Клімашэўскага.*
4. *У арыгінале:* *Wizerunkі.* *Магчыма, размова ідзе пра якое-небудзь канкрэтнае выданне.*
5. *Граф Лаўрын Путкамер* — *муж адрасаткі.*

**№ 2**

*Да Юзэфы Дамейка* 1

Лютага 9 дня [1833—1839 гг.] 2

Шаноўная пані Юзэфа, многа прайшло часу з той пары, як я меў сапраўдную прыемнасць быць у Бартніках. Бачыў тады я невялікую панну Юзэфу, якая цяпер з’яўляецца паняй і маці. Можа быць, пані зусім не памятае пра такога даўняга госця, аднак жа прыйшло мне ў галаву ўтамляць паню просьбамі. Меў я ў сваіх руках зборнічак бартніцкіх вясковых песень, вельмі добры і добра складзены, асобна былі сабраны песні веснавыя, асобна дажынкавыя, купальскія і гэтак далей. Выпадкова згубіў той зборнічак і хацеў бы кампенсаваць гэту страту. Простанародныя песні, мала кім чутыя і заўважаныя, вельмі прыгожыя і дзівосныя. Бартніцкія былі надзвычайныя. Хацеў бы я калі, хоць далёкі ад родных старонак, сабраць тыя песенькі і як-небудзь перакласці; многа пані зрабіла б мне ласкі і паслужлівасці, калі б пажадала заняцца збіраннем гэтых песенек. Нашы сарамлівыя вясковыя жанчыны не лёгка адважваюцца пераказаць свае песні мужчыне, толькі кабета ўмее іх з лёгкасцю ўпрасіць, каб ёй расказалі. Таму не адмоў, пані, у маёй просьбе, а я не сумняваюся, што і сама знойдзеш вялікую прыемнасць у гэтым занятку. Прашу толькі настойліва захоўваць у запісах вымаўленне вясковых слоў, а таксама заўсёды пытаць і занатоўваць, калі і пры якіх

абрадах ці забавах спяваюць якую песеньку. Бясконца буду ўдзячны за зробленую ў гэтых адносінах працу. Зрабі ласку пры гэтым, пані, прыняць маё ўшанаванне і пажаданне здароўя і ўсякіх поспехаў.

Ян Чачот

*Лл*. 3*7 – 37 адв*.

*1 ІОзэфа Дамейка* **—** *жонка Адама Дамейкі, брата вядомага філамата і падарожніка Ігната Дамейкі. Паходзіла са Слізняў, якім належалі Бартнікі.*

*2 Датуецца па аналогіі з іншымі пісьмамі.*

**ДАЗВОЛ ВЯРНУЦЦА НА РАДЗІМУ,**

**У НАВАГРУДСКІ ПАВЕТ**

*Са справы канцылярыі віленскага генерал-губернатара* **«** [...] *О дозволении*[…] *Чeчоту*[...]*возвратиться*[...]*(ЦДГА ЛітССР, ф. 378, Агульн. аддз. 1839 г., спр. 1393).*

Министерство внутренних дел. Департамент полиции исполнительной. Отделение II. Стол 3. 31 августа 1839 [г.] № 3019. По высочайшему повелению о губернском секретаре Чечоте.

 Господину виленскому военному, гродненскому, минскому и белостокскому генерал-губернатору.

Государь император высочайше повелеть соизволил: дозволить высланному за прикосновенность к обществу филоматов1 в Оренбургскую губернию, а потом поступившему на службу по ведомству путей сообщения бывшему студенту Виленского университета, а ныне губернскому секретарю Чечоту возвратиться на родину Гродненской губернии в Новогрудский уезд без учреждения за ним полицейского надзора 2.

Сообщив сию высочайшую волю старшему члену Совета путей сообщения и публичных зданий, я считаю долгом уведомитьоб оной иваше сиятельство.

Управляющий Министерством внутренних дел генерал-адъютант А. Строгонов

Директор Оржевский

Паметка алоўкам: Изв[естить] о сем гродн[енского] гр[ажданского] губ[ернатора]3.

*Лл. 1 – 1 адв. Арыгінал*

*1 У* дакуменцепамылкова: *фіноматов.*

*2 Чачот* знаходзіўся*тады ў Лепелі.*

*3 Адпаведнае пісьмо генерал-губернатара гродзенскаму губернатару ад 9 верасня гл*. *у гэтай жа справе, л. 2.*

**3 РАДАВОДНАЙ СПРАВЫ**

*Вярнуўшыся на Навагрудчыну,* *Я.* *Чачот працягваў займацца творчай дзейнасцю. Адзін за другім выходзяць у свет ягоныя томікі* «*Вясковых песенек». Адначасова шмат сіл ён вымушаны быў аддаваць цяжкай, няўдзячнай, але неабходнай у тых умовах справе аб зацвярджэнні свайго роду ў дваранскай годнасці. Трэба было сабраць і сістэматызаваць шматлікія фамільныя дакументы, зрабіць і засведчыць у тагачасных канцылярыях адпаведныя копіі і выпісы. Распачатая ў 1840 г. справа вялася ў Гродзенскай дваранскай дэпутацкай зборні, а ў 1843 г., пасля далучэння Навагрудскага пав. да Мінскай губ., перадаецца ў Мінскую зборню. Цяпер яна разам з усім справаводствам Мінскай дваранскай дэпутацкай зборні захоўваецца ў ЦДГА БССР у Мінску, ф. 319, воп. 2, спр. 3627.*

*У справе ёсць некаторыя асабістыя дакументы пісьменніка, напісаныя ім прашэнні і г. д. Друкуем асобныя дакументы з гэтай справы, якія характарызуюць паходжанне Чачота, яго сваяцкія сувязі, сведчаць, што пісьменнік быў выхадцам са збяднелага мясцовага шляхецкага роду. Метрычнага выпісу аб нараджэнні* *Я*. *Чачота ў справе цяпер няма, але дата нараджэння ўказваецца ў радаводных матэрыялах (гл. дакумент № 3).*

**№ 1**

Родословная фамилии Чечотов 1

1. Михаил Якова сын Чечот записью, 12 маия 1736 г. данною, того же года 25 августа в Новогрудской магдебургии явленною, отдал во владение сыну своему Филипу Чечоту родовое имение Русоцин с крестьянами, назначив оное к равному разделу между сыновьями: поименованным Филипом, а равно Йосифом и Казимиром Чечотами; коих Иосифа и Казимира Чечотов наследники мне неизвестны.
2. Филип Михаила сын Чечот купчею крепостью, 7 октября 1755 г. данною, того жс года 15 ноября в Новогрудской магдебургии явленною, вместе с сыном своим Иваном Чечотом в степени дяди Казимира Чечота владельцем половины имений Русоцин продали целое оное имение Русоцин Луке Каминскому. Сей же Филип Чечот духовным завещанием, 15 декабря 1760 г. сделанным, разделил имущество свое между сыновей своих — упомянутого Ивана, а равно Лаврентия, Михаила, Людовика и Матвея Чечотов, из коих сыну Ивану отказал крепостного крестьянина Гришку Самсона.
3. Иван Филипов сын Чечот духовным завещанием, 15 маия 1779 г. сделанным, того же года 7 июня в суде земства новогрудского явленным, разделил свое имущество между сыновей Фадея, Игнатия и Иосифа. А в том числе и сумму, бывшую в залоге на недвижимом имении Гораиновщизна, им владеемом.



***Патэнт аб наданні Я.Чачоту чына губернскага сакратара***

1. Михаил сын Филипов Чечот оставил сына Викентия Чечота, о чем удостоверяет метрическое свидетельство о рождении его, Викентия, данное 5 маия 1835 года за № 941 из Минской римско-католической духовной консистории.
2. Фадей сын Ивана Чечот оставил сыновей Ивана 2 и Петра Чечотов, о чем удостоверяют метрические о рождении их свидетельства: 30 апреля 1835 г. за № 3508 и 28 февраля 1829г. за № 660, Виленскою римско-католическою духовною консисториею утвержденные.
3. Игнатий 3 Викентий Михаилов сын Чечот, коему Адам Чечот,волковышский землемер, пожизненно-донационною4 закладною записью 30 генваря 1824 г. дал пустошь Качицы в 1000 злотых польских.
4. Иван Антон 5 Фадеев сын Чечот, губернский секретарь, о чём удостоверяет патент на сей чин, из Герольдии 1 декабря 1838 г. данный 6.
5. Пётр Павел 7  Фадеев сын Чечот, титулярный советник, о чём удостоверяет выписки статьи из журнала Виленской казённой палаты от 31 октября 1838 г. за № 19630 8.
6. Юлиян Викентьев сын Чечот, коему отец его надписью на вышеозначенной записи Адама Чечота, сделанною 16 февраля 1829 г., отказал 400 злотых польских на Качицах именице.
7. Карл Онуфрий 9 Викентьев сын Чечот, коему отец упомянутою надписью на записи Адама Чечота отказал 300 злотых.
8. Матвей Викентьев сын Чечот, коему отец упомянутою надписью отказал 300 злотых; при чем метрическое свидетельство о рождении сына сего Матвея, 16 октября 1834 г. № 7290 утвержденное.

Губернский секретарь Иван Фадеев сын Чечот

*Лл. 324 адв*.— *325. Аўтограф. На гербавай паперы*

**1*Радаводная была прыкладзена да прашэння Чачота ў Гродзенскую дваранскую зборню ад 11 лістапада 1840 г. У арыгінале матэрыял размешчаны ў выглядзе радаводнага дрэва:*

*Лічба 9 над адпаведным квадратам пазней закрэслена, 10 папраўлена на 9, 11 — на 10.*

1. *Ян Чачот. Гл. пра яго пункт 7 дакумента.*
2. Игнатий *прыпісана над радком іншым почыркам.*
3. *дарчай.*
4. Антон *прыпісана над радком іншым почыркам.*
5. *Паметка алоўкам, зробленая не раней 1847 г.: помер. Арыгінал патэнта на пергаменце гл. у гэтай жа справе, л. 273.*
6. Павел *прыпісана над радком іншым почыркам.*
7. *Паметка алоўкам: Лекарь в Радзивиллове. Відаць, маецца на ўвазе пагранічнае мястэчка на Валыні.*
8. Онуфрий *напісана над радком іншым почыркам.*

**№ 2**

Посемейный список дворян Даниелевичев-Чечотов 1842 года 1

Чин, имя и фамилия дворянина, лета его от роду, в какой должности состоит, а если уволен от службы, то где проживает? Холост, женат, вдов ли? сколько у него детей мужеска пола с показанием имен и лет их; если же который из них в службе, то в какой именно? Если имеет недвижимое имение, то сколько в оном по последней ревизии мужеска пола душ?

Коллежский секретарь Иван Фадеев сын Чечот, от роду 46-й год, уволенный от службы, проживает Новогрудского уезда в имении графа Хрептовича Щорсах 2. Холост. [Имения] не имеет.

Титулярный советник Петр Фадеев сын Чечот, от роду 36 год, уволенный от службы, проживает Минской губернии Дисненского уезда в имении князя Витгенштейна в м. Глубоком 3 . Женат, детей мужеска пола не имеет. [Имения] не имеет.

Юлиян Викентьев сын Чечот, от роду 42-й год; неизвестно, где ныне находзится. Женат, детей мужеска пола не имеет.

Карл Викентьев сын Чечот, от роду 27-й год, проживает Новогрудского уезда в имении помещика Пусловского Сенно. Холост.

Матвей Викентьев сын Чечот, от роду 25-й год, проживает в городе Лиде. Холост.

Имеют 4 в Новогрудском уезде по закладной записи имение Качицы без крестьян.

Здесь показываются вновь рожденные сыновья поименно и сколько им лет 5.

Когда указывается дворянином на копию герба, в Гербовник внесённого, то пояснить, в котором именно томе находится герб рода его.

Герб Остоя, употребляемый издревле фамилиею Даниелевичев-Чечотов, утвержденный в сем роде определением Гродненского дворянского депутатского собрания от 12 ноября 1817 года, находится в Гербовнике Несецкого, изданном в томе 3-м на 505-м листе.

Если Герольдия доказательства дворянства признала недостаточными то когда именно? 6.

Именование герба.

Герб Остоя в означенном 3-м томе Гербовника Несецкого описывается тако: [...] 7 «Имеют быть две неполные луны, жёлтые, ребром к себе обращенные, каждая из них одним концом вверх, другим вниз обернутая, между ними белый меч притупленный, рукояткой вверх, концом вниз, в красном поле, в холме 8 пять страусовых перьев, так изображают оный герб: Бельскнй 9, 253 лист; Папроцкий10, в «Гнезде» 301 и 1199 лист[ы]; О гербах, 293 л[ист]; Окольский11, том 2, 357 л[ист], Клейноты 12, 71 лист».

1842 года февраля 5 дня представляя сей посемейный список, имею честь объяснить, что определение Гродненского дворянского депутатского собрания, утверждаюшее в дворянском достоинстве вышепоименованные лица с отцами их и прочимм сродственниками, состоялось 12 ноября 1817 года.

Коллежскнй секретарь Иван Фадеев сын Чечот

1842 года февраля 9 дня. Таковой родовой список

свидетельствую.

Уездный предводитель дворянства и кавалер Н. Вольский

 Лл. 322 – 323. *Аўтограф. На гербавай паперы*

*1 У арыгінале матэрыял размешчаны ў выглядзе табліцы.*

*2 Храптовіч Адам (1768*—*1844)* — *удзельнік паўстання 1794 г., візітатар школ Віленскай навучальнай акругі, мецэнат. З яго маёнткам Шчорсы былі звязаны многія філаматы. Чачот, вярнуўшыся на радзіму, працаваў у Шчорсах бібліятэкарам у вядомай бібліятэцы Храптовічаў.*

*3 У «Именном списке фамилии Чечотов» 1840 г. (гэта ж справа, л. 324 адв.) сказана, што Пётр Чачот служит «партикулярно у князя Витгенштейна».*

1. *Размова ідзе пра Юльяна, Карла і Мацвея Чачотаў.*
2. *У гэтай графе ў дакуменце прочырк.*
3. *У дакуменце прочырк*
4. *Апушчана цытата на польскай мове, паколькі далей у дакуменце ідзе яе пераклад.*
5. *Чачот недакладна пераклаў польскае hеіт (шлем).*
6. *Маецца на ўвазе «Хроніка польская» Бельскіх (1597).*
7. *Папроцкі Барташ (каля 1543*—*1616)* — *пісьменнік, гісторык, аўтар першага польскага гербоўніка (1584) і геральдычнай працы «Гняздо цноты» (1578).*
8. *Акольскі Шыман (1580*—*1653)*—*геральдык, гісторык, аўтар гербоўніка (тт. 1—3, 1641—1645).*
9. *Клейнот* — *шляхецкі герб. У дакуменце маецца на ўвазе адна з геральдычных прац.*

**№3**

*З чарнавых радаводных матэрыялаў*

[...] 7. Иван-Антон и 8. Петр-Павел. Метрические свидетельства: 1-е) 1796 [г.] июля 17 Ивана-Антона 1 в Ворончанском (ли[ст] 17) и 2-е) 1806 [г.] июня 17 Петра-Павла в Новомышском приходах записанных, в справочных выписях, учинённых н заверенных Виленскою римско-католическою духовною консисториею (лист 18); в копии же указа Гродненского губернского правления от 3 февраля 1841 года за № 735 в Новогрудский земский суд последовавшего, и журнального постановления Виленской казенной палаты, 31 октября 1835 года состоявшегося, значится: что указами Правительствующего сената от 31 октября 1840 за № 1194 и 25 августа 1837 годов за № 7881 служивший письмоводителем системы Березинского канала Иван Чечот произведен в чин коллежского секретаря, а бывший учитель Мстиславского уездного училища Петр Чечот — в титулярные советники (листы 19 н 21) [...]

*Лл. 337 адв*.— *338*

1 *Ян Чачот нарадзіўся ў в. Малюшычы, цяпер Карэліцкага р-на Гродз**енскай вобл. Хрышчоны ў Варончы.*

**Агульныя матэрыялы. Ананімныя творы [Тэкст] // Пачынальнікі : З гісторыка-літаратурных матэрыялаў ХІХ ст. / Уклад. Г. В. Кісялёў. – Мінск : Навука і тэхніка, 1977. – С. 247.**

**РАМУАЛЬД ЗЯМКЕВІЧ1. СТАРЫ МІНСК
У БЕЛАРУСКІХ УСПАМІНАХ2**

 I

*Аляксандраўскі палац. Чырвоны крыж. Граніца горада — рагаткі-заставы са шлагбаумам. Дом Дуніна-Марцінкевіча. Біяграфія Марцінкевіча. Грамадзянства яго часу. Арыстакратызм і дэмакратызм. Тыпы арыгіналаў таго часу. Ажыўленне выдавецкай дзеяльнасці. Паўстанне 1863 года і яго скуткі3.*

[...] Першай друкаванай кніжкай Марцінкевіча была «Sіеlаnkа», аперэта ў двух актах, дзе сяляне гавораць па-беларуску, а паны — па-польску. Кніжка надрукавана ў Вільні 1846 года з паметкай цэнзара Паўла Кукальніка 11. Старыя людзі апавядалі нам, ды і пацвярджэнне гэтага знаходзілі мы ў рукапісных, недрукаваных успамінах (мемуарах) сучасных людзей, што толькі дзякуючы энергіі разумнага, светлага чалавека, якім быў цэнзар (родам славак 12) Павел Кукальнік, кніжку ўдалося пусціць у свет. Рэч у тым, што карэктурную адбітку «Сялянкі» дастаў протаіерэй Плацыд Янкоўскі 13, беларус, каторы пісаў па-польску пад прозвішчам Jоhn оf Dусаlр, ад беларускага этнографа Ігната Шыдлоўскага 14 дый меў неасцярожнасць прагаварыцца аб гэтым перад сваім начальствам — архіепіскапам Сямашкам 15. Сямашка добра вядомы як злы дух і інквізітар беларускага руху; ён яшчэ ў Віленскім універсітэце праз даносы спыніў нацыянальны беларускі рух пасярод клерыкаў-уніятаў, затым ён увёў забарону беларускае мовы ў цэрквах, ён паліў на двары свайго палаца уніяцкія беларускія абразы, гравюры і кніжкі, якіх цяпер бібліёграфы не могуць знайсці (лік зніштожаных старабеларускіх кніжак, цяпер нікому не вядомых, апрача загалoўка, правышае пяць тысяч экземпляраў!). Няма дзіва, што такі абрусіцель кніжку хацеў спыніць. Дзякуючы энергіі цэнзара Кукальніка і пратэкцыі жонкі генерал-губeрнатара кніжка была адратавана, але надрукавалі яе толькі ў ліку 600 экземпляраў, **каб не пашыраць беларускае нацыянальнае «заразы», якую ўжо распачаў сваёй кніжкай «Ріоnskі», друкаванай у 1844 годзе, Ян Чачот 16 [...]**

1. *Зямкевіч Рамуальд Аляксандравіч (1881—1943 ці 1944)—беларускі калекцыянер, бібліёграф і гісторык літаратуры. Жыў у Варшаве. Сабраў* *вялікую колькасць рукапісаў і рэдкіх выданняў па гісторыі беларускай культуры. Калекцыя загінула ў час Вялікай Айчыннай вайны. Публікaцыі Зямкевіча, у тым ліку і артыкул «Стары Мінск у беларускіх успамiнах», каштоўныя тым, што змяшчаюць малавядомыя звесткі.*
2. *Першая частка гэтага артыкула з’яўляецца амаль даслоўным паўтарэннем артыкула А. Слупскага* *«Стары Мінск», надрукаванага ў газеце «Минский листок», № 35 за 1895 г. Аляксандр Іванавіч Слупскі* — *гісторык і археолаг, супрацоўнік* *«Минского листка» і* *«Минских губернских ведомостей», выдавец «Северо-Западного календаря» на 1892 і 1893 гг. Паводле слоў Слупскага, біяграфічныя звесткі пра В. Дуніна-Марцінкевіча атрыманы ім ад дочак пісьменніка.*
3. *вынікі.*
4. *Кукальнік Павел Васільевіч (1795*—*1884)* — *брат рускага пісьменніка Нестара Кукальніка, прафесар Віленскага універсітэта, цэнзар. Выступаў у рускім друку з вершамі і артыкуламі па гісторыі і этнаграфіі Літвы і Беларусі.*
5. *Па іншых звестках, П. Кукальнік паходзіў з заходнеўкраінскай уніяцкай сям’і.*

13 *Янкоўскі Плакід (1810*—*1872)—польскі пісьменнік-гумарыст. Быў уніяцкім,**а затым праваслаўным свяшчэннікам і царкоўным дзгячам у Жыровіцах і Вільні.*

14 *Шыдлоўскі Ігнат (1793*—*1846)* — *пісьменнік і перакладчык, пісаў на польскай мове. Вывучаў беларускі фальклор. Родам з Лагойшчыны.*

15 *Іосіф Сямашка (1798*—*1868)—адзін з галоўных дзеячаў ліквідацыі царкоўнай уніі, у 40-я гады архіепіскап літоўскі і віленскі, пазней мітрапаліт, паплечнік М. М. Мураўёва-«вешальніка».*

16 *«Вясковыя песенькі» Я. Чачота выходзілі ў свет у 1837—1846 гг. (6 зборнікаў). У томіку 1844 г. побач з перакладамі на польскую мову змешчаны арыгінальныя беларускія тэксты.*

**Ян Баршчэўскі (1790 ці 1794 – 1851) [Тэкст] // Пачынальнікі : З гісторыка-літаратурных матэрыялаў ХІХ ст. / Уклад. Г. В. Кісялёў. – Мінск : Навука і тэхніка, 1977. – С. 64.**

**РАМУАЛЬД ПАДБЯРЭСКІ . БЕЛАРУСЬ І ЯН БАРШЧЭЎСКІ**

[...] Для паўнаты карціны разумовага руху на Беларусі мы павінны дадаць, што, апрача пішучых, ёсць і іншыя працаўнікі, не менш карысныя збіральнікі матэрыялаў, тут і там раскіданыя, як п. Алякс. Абрампальскі 61, Вінцэнт Газдава Рэут62, п. Сымон Вярыга 63 юнак, натхнёны найвысакароднейшымі намерамі, які цяпер засноўвае чытальню польскіх кніг у Віцебску, п. Юзаф Жаба з Ша 64, які здаўна рупліва збірае рукапісы па гісторыі Беларусі і кнігазбор якога вядомы ў ваколіцы. **На месца п. Чачота, які пакінуў Лепель65**, прыбыў п. Тамаш Зан 66, якому люстрацыйныя заняткі, напэўна, не перашкодзяць звярнуць увагу на беларускую народнасць. Чалавек добры і развіты ўмее і павінен умець выкарыстоўваць усё, што яго акружае, і звяртаць на ўжытак сваіх братоў. [...]

1. *Працы Аляксандра Абрампальскага па гісторыі Беларусі прыгадвае таксама А. Кіркор («Живописная Россия», т. III. СПб*—*М., 1882, стар. 327).*

62 *Рэут (Газдава-Рэут) Вінцэнт* — *польскі пісьменнік першай паловы XIX ст., прадстаўнік рамантызму. Жыў у маёнтку Мосар у Полацкім пав., друкаваўся ў альманахах «Nіеzаbudkа», «Rосzпіk Litеrасkі», «Rubоп».*

63 *Вярыга Сымон (нар. у 1819 г.) — брат Арцёма Вярыгі-Дарэўскага, арганізатар публічнай чытальні ў Віцебску.*

64 *Юзаф Жаба згадваецца Кіркорам у «Живописной России», т.III* , *стар. 327. Польскі «Слоўнік геаграфічны» (т. XII, 1892, стар. 15) адзначае ў маёнтку Шо Дзісенскага пав. значную бібліятэку і гістарычныя зборы. Гл. таксама артыкул У. Мархеля ў «Полымі», 1975, № 8, стар. 247.*

65 *Ян Чачот жыў у Лепелі ў 1833—1841 гг., займаючы пасаду сакратара ў дырэкцыі Бярэзінскага канала.*

 *66 Зан Тамаш (1796*—*1855)* — *польскі паэт-рамантык, філамат, сябар А. Міцкевіча. У сваёй творчасці шырока выкарыстоўваў беларускі фальклор. 3 1843 або 1844 г. люстратар казённых маёнткаў у Лепелі.*

**Аляксандр Рыпінскі (1811 ці 1812 – каля 1886). Пісьмо да Адама Плуга [Тэкст] // Пачынальнікі : З гісторыка-літаратурных матэрыялаў ХІХ ст. / Уклад. Г. В. Кісялёў. – Мінск : Навука і тэхніка, 1977. – С. 177.**

**ПІСЬМО ДА АДАМА ПЛУГА**

[…] Вось алфавітны спіс гэтых польскіх 18 пісьменнікаў, якія або нарадзіліся на Белай Русі, або таксама пра яе пісалі на абедзвюх мовах нашай правінцыі, як польскай, так і русінскай. Некаторых з іх з вялікай цяжкасцю прыходзіцца мне адкопваць 19:

1. Баршчэўскі Ян
2. Багамолец Францішак
3. Борх (граф) Міхал
4. Буйніцкі Казімір
5. Храпавіцкі Ян Антон
6. Храпавіцкі Ігнат
7. **Чачот Ян** […]
8. *У сапраўднасці не ўсіх пералічаных ніжэй пісьменнікаў можна аднесці да польскай літаратуры.*
9. *Прозвішчы размешчаны А. Рыпінскім у парадку лацінскага алфавіта.*

**Арцём Вярыга-Дарэўскі (1816 – 1884). Альбом. №2 [Тэкст] // Пачынальнікі : З гісторыка-літаратурных матэрыялаў ХІХ ст. / Уклад. Г. В. Кісялёў. – Мінск : Навука і тэхніка, 1977. – С. 247.**

Надмагільны надпіс Яну Чачоту,

выбіты на помніку яго ў Друскеніках 1

Mlodość poswięcił pracy, dla nauk i cnoty.

Wiek męski przetrwał mężnie w próbach i cierpieniu.

Miłość boga i kraju – treść jego istoty.

Cały ciąg życia jego – droga ku zbawieniu.

Imię jego w Ojczyznie jest wiecznie związanem

Z Adamem Mickiewiczem i Tomaszem Zanem.

Kto wiesz, czem oni byli – schyl skroń przed tym głazem,

Pomyśl, westchnij, i módl się – za wszystkich trzech razem.

 А. Э. Адынец

1 Цяпер г. Друскінінкай Літоўскай ССР

**Уладзіслаў Сыракомля (1823 – 1862). Артыкулы пра В. Дуніна-Марцінкевіча [Тэкст] // Пачынальнікі : З гісторыка-літаратурных матэрыялаў ХІХ ст. / Уклад. Г. В. Кісялёў. – Мінск : Навука і тэхніка, 1977. – С. 294-295, 301, 309.**

**АРТЫКУЛЫ ПРА В. ДУНІНА-МАРЦІНКЕВІЧА**

У *1855—1861 гг.* У. *Сыракомля надрукаваў чатыры артыкулы аб творчасці В. Дуніна-Марцінкевіча. Тры з іх* — *у «Gаzесіе Warszawskіеj». Гэта рэцэнзіі ў сувязі з выхадам кніжак пісьменніка «Вечарніцы і Звар’яцелы», «Гапон», «Цікавішся? Прачытай!». Чацвёрты артыкул, які мае падагульняючы характар, надрукаваны ў газеце «Кurjer Wileński». [...]*

*Ніжэй друкуюцца ў перакладзе з польскай мовы два артыкулы Сыракомлі з «Gаzесіе Warszawskіеj» і абагульняючы артыкул з «Кurjer Wileński».*

**№ 1**

**КАРЭСПАНДЭНЦЫЯ « GAZECIE WARSZAWSKIEJ»**

дня 23 чэрвеня 1855 г.

Адчуваем неадчэпнае жаданне падзяліцца з чытачамі нашай газеты ўражаннем, атрыманым пасля прачытання маленькай, сціплай кніжачкі пад назвай «Всчарніцы і Звар’яцелы», паэзія Вінцэнта Дуніна-Марцінкевіча (Мінск, выданне і друк Ёкеля Дворца, 1855, іn 8o, 134 стар.). А галоўным повадам для цяперашняй гаворкі з’яўляецца першы твор — «Вечарніцы», напісаны на беларускай або, дакладней, крывіцкай мове.

Пекная гэта галіна славянскай мовы — той крывіцкі дыялект — і старая! Бо гэта мова нашага Літоўскага статута і заканадаўства на працягу двух стагоддзяў — XVI і XVII. I пашыраная! Бо смела можна сказаць, што на ёй размаўлялі тры чвэрці даўняй Літвы, народ, шляхта і паны. Мова, пазбаўленая пісьмовага значэння, сёння засталася толькі роднай памяткай сялянскіх хат і налічвае, наколькі вядома, толькі двух пісьменнікаў: **адным з іх быў незабыўнай памяці Ян Чачот,** другі — п. В. Д.-Марцінкевіч.

**Першы з іх у сваіх кніжачках пад назвай «Вясковыя песенькі з-над Нёмана і Дзвіны» захапляўся, можна сказаць, мовай і паэзіяй крывічанскага народа, сабраў яго песні, перакладаў іх удзячным польскім вершам, выдаў іх арыгінальны тэкст, спрабаваў сам ствараць песенькі на гэтай мове, сабраў народныя прыказкі і, зрабіўшы над мовай шмат глыбокіх назіранняў, заклаў першы падмурак яе граматыкі1. За далейшай працай смерць заспела дабрачыннага Чачота. [...]**

1 *Назіранні Я. Чачота над беларускай мовай змяшчаюцца ў яго прадмове да выдання народных песень 1846 г. (гл. наш зборнік, стар. 86*—*101).*

**№3**

**ПРАЦЫ ВІНЦЭНТА ДУНІНА-МАРЦІНКЕВІЧА**

[...] Іншую, больш сумную долю мела беларуская мова, якая пайшла на выключны ўжытак народа, бо і ўмовы жыцця гэтага народа былі іншыя. Паселены на пясчаных пагорках, на балотах або ў цёмных лясах, не зведаў ён ніколі лепшай долі. Калі бадзёры ўкраінец хіліў чарку, каб яшчэ болей падвесяліць вясёлае сэрца для мужнасці або песні, збяднелы беларус бяздумна браў таксама чарку гарэлкі [...] піў яе, каб забыцца пра бяду, а калі ў яго цямнела ў галаве, як у яго курнай хаце, адважваўся, нарэшце, на песню, сумную словамі і матывам, як шум баравой сасны, як енк ветру ў коміне. Жняя на моргу не мела ахвоты спяваць, бо гэты морг не даваў ёй натхнення, бо быў або неўрадлівы, або чужы. Змізарнела фантазія народа, а свет яго дзеяння быў такі маленькі, што селянін не адчуў бы нават патрэбы ў асвеце, калі б меў да яе больш лёгкія сродкі, пра якія, зрэшты, ніхто са старэйшых братоў не клапаціўся. Багатая некалі яго мова закасцянела ў застоі, перастала ўзбагачацца, а тыя, хто намагаўся замацаваць яе на пісьме і тым самым заахвоціць народ да кніжкі, мусілі змагацца з не адной цяжкасцю. Няшмат можна налічыць гэтых працаўнікоў добрай і разумнай волі. Р. Зянькевіч 8 сабраў і перанёс на паперу песенькі пінскага люду, **высакароднай памяці Я. Чачот, робячы тое ж самае для люду з-над Нёмана і Дзвіны, у сваёй прадмове накідаў навуковы фундамент граматыкі крывіцкага дыялекту.**

Нарэшце, Вінцэнт Марцінкевіч сам пачаў пісаць на мове беларускага народа, у яго духу і пра яго. I міла нам даведвацца, што яго словы ўдзячна адбіліся ад крытых дранкай беларускіх стрэх. Марцінкевічу належыць заслуга, што літоўска-рускі9 народ, зацікавіўшыся даступнымі яму аповесцямі,. распаляе чужую для яго ахвогу да чытання. [...]

**Аляксандр Ельскі (1834 – 1916) [Тэкст] // Пачынальнікі : З гісторыка-літаратурных матэрыялаў ХІХ ст. / Уклад. Г. В. Кісялёў. – Мінск : Навука і тэхніка, 1977. – С. 336, 342.**

**ПРА БЕЛАРУСКУЮ ГАВОРКУ**

[...] Што ж у сваю чаргу да беларускай літаратуры, то, хоць яна і небагатая, аднак мае не самыя горшыя творы, напрыклад, двух Марцінкевічаў 52, Каратынскага, некалькі важнейшых прац Насовіча 53 і Пецярбургскай Акадэміі навук, якія датычацца беларускай мовы, а таксама песні, што збіраліся Яўстафіем Тышкевічам, Рамуальдам Зянькевічам, **Янам Чачотам** і некалькімі іншымі аматарамі. Вядома таксама аб сучасных этнаграфічных працах пана Федароўскага 54 на Гродзеншчыне, аб працах п. Юзафа Кучынскага і самі маем у партфелі нямала рэчаў, што могуць з карысцю служыць народу; а п. Міхал Ельскі 55, вядомы музыка, збірае мелодыі нашага народа. […]

1. *Маюцца на ўвазе В. Дунін-Марцінкевіч і Геранім Марцінкевіч.*
2. *Насовіч Іван Іванавіч (1788—1877) — беларускі лексікограф і фалькларыст, аўтар «Слоўніка беларускай мовы» (1870).*
3. *Федароўскі Міхал (1853—1923) — польскі і беларускі фалькларыст і этнограф.*
4. *Ельскі Міхаіл Карлавіч (1831—1904) — скрыпач і кампазітар. Брат А. Ельскага.*

**АДАМ МІЦКЕВІЧ НА БЕЛАРУСІ**

Калі заходзіць гаворка пра Міцкевіча і яго сціплае роднае гняздо, міжвольна паўстае пытанне, чаму гэта столькі карыфеяў айчыннай навукі і мастацтва, чаму гэтакіх Хадкевічаў 1, Несялоўскіх 2, Рэйтанаў 3, Касцюшкаў, Багушэвічаў 4, Манюшкаў, Міцкевічаў, **Чачотаў**, Кандратовічаў 5, Занаў, Дамейкаў 6, Здановічаў 7, Прозараў 8, Барташэвічаў 9, Семірадскіх 10, Крашэўскіх 11 і столькі-столькі іншых выдала адна зямля. Павінна гэта сапраўды быць глеба ўрадлівая, калі нараджае такія шчодрыя плёны! […]

1. *Хадкевічы* — *магнацкі род на Беларусі, прадстаўнікі якога займалі вышэйшыя пасады ў Вялікім княстве Літоўскім. 3 іх найбольш вядомы Ян Караль Хадкевіч (1560*—*1621), гетман вялікі літоўскі, палкаводзец.*
2. *Вядомы Несялоўскія: Казімір (памёр у 1754 г.), маршалак канфедэрацыі Навагрудскага ваяводства, польскі пісьменнік і выдавец гістарычных матэрыялаў, і яго сын Юзаф (1728*—*1814), навагрудскі ваявода, член віленскага паўстанцкага ўрада ў 1794 г.*
3. *Праціўнік падзелу Польшчы Тадэвуш Рэйтан.*
4. *Багушэвіч-Мінкоўскі Станіслаў (1751*—*1819)* — *пасол на варшаўскі сейм 1773 г. ад Мінскага ваяводства, праціўнік падзелу Рэчы Паспалітай.*
5. *Паэт Людвік Кандратовіч (Уладзіслаў Сыракомля).*

6 *Дамейка Ігнат (1801—1889)* — *філамат, асветнік і падарожнік.*

1. *Педагог і вучоны Аляксандр Здановіч (1805*—*1868) і яго сын, паплечнік К. Каліноўскага, Ігнат Здановіч (1841*—*1863).*
2. *Прозар Караль (1759*—*1841) — абозны вялікі літоўскі, прыхільнік Канстытуцыі 3 мая, актыўны ўдзельнік паўстання 1794 г. Арыштоўваўся па справе дзекабрыстаў.*
3. *Гісторык і літаратуразнаўца Юльян Барташэвіч. Родам з Падляшша.*
4. *Семірадскі Генрык (Генрых Іпалітавіч; 1843*—*1902)* — *гістарычны жывапісец. Родам з Украіны.*
5. *Крашэўскі Юзаф Ігнат (1812*—*1887)* — *польскі пісьменнік. Паходзіў з пружанскай шляхты.[...]*

**ПІСЬМЫ ДА Я. КАРЛОВІЧА**

*Сярод папер Карловіча ў зборах Віленскага таварыства сяброў навук (ЦДГА ЛітССР, ф. 1135, воп. 10, спр. 97, лл. 426—470) захоўваюцца аўтографы 25 пісьмаў А. Ельскага за 1888—1901 гг. Ніжэй друкуюцца больш цікавыя з іх у перакладзе з польскай мовы.*

**№** 8

3 Замосця, 1890 г. 16/28 лютага

Шаноўны мой зямляча!

Некалькі дзён назад я атрымаў кніжачку і імгненна прачытаў яе, а сёння ваша пісямко ад 25 гэтага месяца прынесла мне нядобрую вестку аб тым, што ваша цікавая праца не можа свабодна распаўсюджвацца, таму патрабуеце вярнуць экземпляр.

Што ж рабіць, павінен буду з удзячнасцю вярнуць вам кніжачку праз некалькі дзён, бо спачатку перапішу вашу архіцікавую прадмову 1.

Паколькі вы патрабуеце, дык скажу вам шчыра, што, нягледзячы на тое, што ваш правапіс прадуманы вельмі добра, аднак, на маю думку, ён не своечасовы, бо хто ж з народа мог бы чытаць, калі і адукаваны чалавек мае пэўныя цяжкасці. Для такога правапісу трэба народ папярэдне навучыць у школах. Пакуль жа больш за ўсё адпавядае народу правапіс, устаноўлены беларускімі аўтарамі: ці то гражданкай, ці то шрыфтамі, прынятымі цывілізацыяй увогуле 2 і Польшчай у прыватнасці. Беларускі народ наш, каталіцкі, нягледзячы на цяжкасці ў навучанні, старанна займаецца чытаннем па набожных кніжках або выданнях «Прамыка» 3. Таксама і праваслаўны народ ведае склады гражданкі, якая, нягледзячы на некаторыя недахопы, адпавядае беларускай фанетыцы. Дык сёння, здаецца, няма патрэбы перамяняць правапіс, толькі трэба думаць, якім чынам беларушчыну, у пісьмовай форме, прапанаваць народу. Зразумела, насілле і рэўнасць спыняюць беларускую літаратуру, нават тую, што крэсліцца гражданкай, свежым доказам чаго з’яўляецца затрыманне выдання Запольскага ў Кіеве, бо хоць каляндар яго на гэты год 4 выйшаў, але цалкам ачышчаны ад беларушчыны. Аднак і ў такую крытычную хвіліну нельга нам апускаць рукі і трэба ратаваць гаворку братоў-беларусаў шляхам збірання як этнаграфічнага, так і літаратурнага матэрыялу для больш шчаслівай будучыні.

Няхай жа гэта будзе доказам, як шчыра хацелі мы духоўнага развіцця нашых пабрацімаў, якія сёння несвядома ідуць у пастку на знішчэнне. Відавочна, калі б так мелася доўжыцца стагоддзямі, то шчырая гаворка нашага любімага народа магла б змяніцца фатальна, але, пане, так заўсёды не будзе. Свет знаходзіцца напярэдадні катаклізмаў, пасля якіх павінны прыйсці новыя грамадскія групоўкі. Ад гэтага паваротнага пункту пачнецца свабодны нацыянальны рух, дык і некалькімільённы беларускі народ разаўе свой дух у натуральным кірунку. Прыгадаем, у якіх фатальных акалічнасцях знаходзілася да нядаўняга часу чэшская мова: без літаратуры, амаль без мінулага і будучыні, а сёння! — зіхаціць сярод першарадных моў усяго свету і мае цудоўную, параўнальна, літаратуру і прэсу. «Теmроrа mutantur»5, нічога на месцы не стаіць вечна, а звычайна нават рэакцыя з’яўляецца вестуном энергічных імкненняў пры змене акалічнасцей.

Як мне ясна бачыцца, і беларус, магчыма, прыйдзе да самасвядомасці. Маючы пастаянныя зносіны з гэтым народам, ведаючы наскрозь яго дух, я бачу з радасцю, як пры кожным свабодным выпадку наш селянін амаль інстынктыўна выказвае любоў да сваёй гаворкі. Таму ўжо ўдалося мне сустрэць некалькіх [чалавек] з вясковых школ, што пішуць зусім удалыя беларускія вершы, якія я рупліва збіраю ў надзеі, што Беларусь дачакаецца яшчэ свайго Шаўчэнкі. Ведаю, шаноўны пане, што калі б прачытаў вам некалькі раздзелаў «Пана Тадэвуша» ў сваім перакладзе, не вельмі б вы мяне зганілі, а можа, і Вястун Адам, калі б мог, зварухнуўся б у магіле ад радасці, бо яго цудоўная паэма толькі ў такой апратцы здолела б з карысцю завітаць у хаты нашых сялян, як таго жадаў неўміручы паэт. Не прымайце маіх слоў за пахвальбу, бо прызнаюся вам, што народ, калі я чытаю, разумее такога «Пана Тадэвуша» і слёзы стаяць у яго вачах...

Не, шаноўны пане, нельга сумнявацца, што яшчэ і Беларусь будзе жыць сваім духоўным жыццём і выпрацуе сваю «гаворку» да ступені «мовы». Што ж гэта за мова была Каташыхіных 9, Традзьякоўскіх 7 еt соnsоrtеs 8, а якая цяперашніх рускіх майстроў пяра. Мова штодзень перайначваецца, калі мае для гэтага прастор, і гіне ці камянее, калі зменіцца лёс і яна адыграе сваю ролю ў грамадстве. Але Беларусь, амаль некранутая, мае будучыню не народаў, што аджылі, а тых, якія цягнуцца да жыцця, як кветка пад праменнямі сонца. О! не згінем і мы, і маладыя нашы браты! Я веру ў гэта, бо ясна бачу і разумею праз аналогію, што адмоўныя фактары жыцця дадзенага палітычнага арганізма не могуць даць яму трываласці, нягледзячы на ўяўную магутнасць, а чым арганізм большы, тым небяспека для яго існавання больш пэўная. Не мне вас, выдатнага светача, вучыць навуковай статыстыцы трываласці сілы, ведаеце, як гэта квола, калі без падстаў... У гэтым надзея для маленькіх і слабых, каб толькі не знікчэмнелі заўчасна. Працуйма ж усёй душой і за сябе, і зa нашых братоў-беларусаў, якія, безумоўна, маюць неаспрэчнае права на існаванне.

Што да матэрыялаў пра Міншчыну, то сапраўды маю іх багата і ўвесь час упарадкоўваю. Пакуль што энцыклапедыя здаецца мне найбольш практычным месцам, паколькі на асобнае выданне не маю сродкаў, і нават, прызнаюся, вы першы падалі мне гэту цудоўную думку. Працаваць без надзеі цяжка, а так кожны месяц меў бы прыемнасць, што нешта выйшла з друку, а зрэшты, і зарабіць трэба пяром, выдаткоўваючы заробак на павелічэнне збораў, прызначаных на карысць краю. Толькі так мушу маніпуліраваць у сувязі з небагатым становішчам і немалымі абавязкамі. Пытаўся я пра супрацоўніцтва, таму што рэдакцыя энцыклапедыі разаслала была пазней друкаваную абвестку, што сама будзе прысылаць тэмы. Дык я ўстрымаўся з пісаннем, каб не траціць дарма часу, тым болып, што маю безліч працы для «Геаграфічнага слоўніка» і «Энцыклапедыі сельскай гаспадаркі» 9, дзе даручана мне напісаць гісторыю сельскай гаспадаркі ў нашым краі і іншыя рэчы. Мяркую, што рэдакцыя гэтым абмежаваннем тэм паралізавала дзейнасць не аднаго супрацоўніка. Ці не лепей было б пакінуць свабоду пісання аўтарам, а калі што-небудзь аказалася б непрыдатным, то можна было б і не друкаваць. Я мог бы накрэсліць каля сотні біяграфій, некалькі сот апісанняў мясцовасцей і, акрамя таго, рэчы больш агульнага зместу, напрыклад «Гісторыю сялянства» і г. д. Дык вось не ведаю яшчэ напэўна з вашага адказу, ці магу пісаць свабодна, што захачу, бо толькі такая свабода можа больш шырока разгарнуць маю працу. Калі б вы захацелі ў двух словах станоўча праінфармаваць мяне, быў бы вам вельмі ўдзячны.

Далучаю выразы пашаны і братнія абдымкі.

Слуга і суайчыннік ваш

Аляксандр Ельскі

Р. S. Майго брата 10 няма дома — знаходзіцца за мяжой.

**Ці ведаеце, паважаны пане, важны артыкул Яна Чачота пра «крывічанскую» мову, які складае прадмову да песенек беларускіх, выдадзеных Завадскім у 1846 годзе ў Вільні 11. Калі вы не маеце гэтай цікавай кніжачкі, то мы яе прыслалі б вам як глыбокаму знаўцу беларускай гаворкі.**

У прадмове да апошняй кніжкі Вярыгі вы мелі ласку ўспомніць пра маю бібліяграфічна-этнаграфічную працу ў «Сhwіli». Магу вам пахваліцца, што з таго часу сабраў амаль столькі ж бібліяграфічнага матэрыялу і думаю выдаць усё разам асобнай кніжкай, якая сапраўды магла б мець нейкую вартасць для тых, хто цікавіцца беларускім пытаннем.

Дазвольце вам зрабіць адну заўвагу, а іменна: гаворачы пра адметнасць беларускай мовы, вы забылі прыгадаць, што гэта мова мае мноства слоў самабытных, уласцівых толькі ёй,якія выдатна акрэсліваюць прадмет і больш абстрактныя паняцці.

*Лл. 442. 442 адв., б/н, 447 адв., 443—446*

1. *Гаворка ідзе пра кнігу У. Вярыгі* «*Беларускія паданні» з прадмовай Я. Карловіча. Выслана Карловічу 19 лютага (3 сакавіка) 1890 г. (гл. там жа, лл. 448—448 адв.).*
2. *Маецца на ўвазе заходнееўрапейская культура.*
3. *Псеўданім К. Прушынскага, аўтара польскіх лемантароў і чытанак.*
4. *«Календарь Ссверо-Западного края» на 1890 г.*
5. *Часы змяняюцца (лац.).*
6. *Каташахін Рыгор Карлавіч (каля 1630 – 1667) – рускі грамадскі дзеяч і пісьменнік*
7. *Традзьякоўскі Васіль Кірылавіч (1703 – 1768) – рускі вучоны і паэт.*
8. *еt соnsоrtеs – і да іх падобныя.*
9. *Відаць, маецца на ўвазе «Сельскагаспадарчая энцыклапедыя», якая выдавалася* варшаўскім *Музеем прамысловасці і сельскай гаспадаркі ў 1890 – 1902 гг. (тт.І – ХІ).*
10. *Міхаіл Карлавіч Ельскі, кампазітар.*
11. *Гл, наш зборнік, стар. 86 – 101.*

 **БІБЛІЯГРАФІЯ ДАКУМЕНТАЛЬНЫХ ПУБЛІКАЦЫЙ**

 **(1923 – 1976 гг.)**

 1934

31. [Дакументы пра ўдзел Я. Чачота ў філамацкіх арганізацыях]. У кн.: Аrсhіwum fіlоmаtów. Сz. II. Маtеrjаlу dо hіstоrjі tоwаrzуstwа fіlоmаtów. Wуdаłа Stаnіsłаwа Ріеtrаszkіеwіczównа. Т. III. W Krаkоwіе, 1934, паводле імяннога паказальніка.

Публікацыя справаводства філамацкіх арганізацый (архіў філаматаў, які захаваўся ў сям’і Петрашкевічаў).

Першая і трэцяя часткі «Аrсhіwum fіlоmаtów» («Kоrеsроndеnсjа 1815—1823 г.» і «Роеzуа fіlоmаtów», у тым ліку пісьмы і вершы Я. Чачота) апублікаваны Я. Чубакам у 1913 і 1922 гг.; два першыя тамы другой часткі («Маtеrjаlу dо hіstоrjі [...]») выдадзены ў 1920— 1921 гг. С. Шпатанскім і С. Петрашкевіч. Гл. таксама № 305—306.

1938

34. Ріgоń Stanislaw. Сzесzоt Jаn. У кн.: Роlskі Słоwnіk Віоgrаfіcznу, t. IV. Krаkоw, 1938, с. 316—317.

Выданні твораў, факты жыцця, рукапісы Я. Чачота (архіў філаматаў у Вільні, музей Міцкевіча ў Парыжы, прыватны збор С. Карпінскага і інш.).

 1948

62. Krzуżаnоwskа Zоfіа. Lіstу Jаnа Czесzоtа dо Konstаntеgо Туszkіеwіczа (1844—46). «Раmіętnіk Lіtеrасkі», rосzn. XXXVIII. Wаrszаwа, 1948, с. 507—521.

Публікацыя: 4 пісьмы (са збору Р. Зямкевіча, потым — Ю. Кжыжаноўскага).

1957

104. Бас I. Манюшка і беларускія пісьменнікі. Да 85-годдзя з дня смерці кампазітара. «Літаратура і мастацтва», 5 чэрвеня 1957 г.

Творчыя сувязі з В. Дуніным-Марцінкевічам і Я. Чачотам. Подпіс дзядзькі кампазітара [?] Д. Манюшкі ў альбоме А. Вярыгі-Дарэўскага («Минские губернские ведомости», 1841. ЦБАН ЛітССР).

 1958

163.Якшэвічус А. Рукапісы Яна Чачота. «Літаратура і мастацтва», 21 мая 1963 г.

Сшыткі Я. Чачота ў Інстытуце мовы і літаратуры АН ЛітССР.

 1965

188. Александровіч Сцяпан. Рэпліка. «Полымя», 1965, № 12, с. 171—173.

Першааснова верша Т. Шаўчэнкі «Пасаджу каля хаціны...» («Вясковыя

песенькі» Я. Чачота, «Зорскі» Э. Жалігоўскага; прыведзены факсіміле). Гл. № 172.

1. Малаш Л. А. Ян Чечот и его рукописные сборники. У кн.: Материалы научной конференции (к сорокалетию библиотеки). Минск, 1965, с. 120—121 (АН БССР. Фундам. б-ка им. В. Г. Белинского).

Два рукапісныя зборнікі Я. Чачота з беларускімі фальклорнымі матэрыяламі (Інстытут мовы і літаратуры АН ЛітССР), матэрыялы Рукапіснага аддзела б-кі Вільнюскага універсітэта, «Дело о бывшем студенте Виленского университета дворянине Чечоте» 1831 г. (ДГА Маскоўскай вобл.), пісьмы Я. Чачота да Ю. Вяржбоўскай і М. Верашчака (ЦДГА ЛітССР).

 1966

1. Бравер Я. Звесткі з біяграфіі Яна Чачота. «Літаратура і мастацтва», 28 студзеня 1966 г.

 Справа аб дваранскім паходжанні роду Чачотаў (ЦДГА БССР у Мінску).

1967

1. Мальдзіс А. Піянер беларускай фалькларыстыкі. 120 год з дня смерці Яна Чачота. «Літаратура і мастацтва», 11 жніўня 1967 г.

Дата і месца нараджэння Я. Чачота, яго рукапісная спадчына (ЦДГА БССР у Мінску, б-ка Інстытута мовы і літаратуры АН ЛітССР, «Малы архіў філаматаў» у Польшчы). Ілюстр.: «Чачот на смяротным ложку. Малюнак невяд. мастака».

 1968

1. Я.Чечот. Из комментариев к «Крестьянским песенкам». Вступительный текст [и перевод] А. Н. Мальдиса. У кн.: История эстетики. Памятники мировой эстетической мысли, т. IV, полутом II. М., 1968, с. 84—85.

Публікацыя паводле зборнікаў Я. Чачота 1844 і 1846 гг.

 1972

1. Мархель Ул. Міналі гады... «Літаратура і мастацтва», 11 лютага 1972 г.

«Прадкі» Г. Татура — пераклад верша Я. Чачота («Крывіч», «Rubоn», «Хатні

спеўнік» С. Манюшкі).

 1973

1. Kоrеsропdеnсjа Оnufrеgо Ріеtrаszkіеwiczа z fіlоmаtаmі (1824—1834). Орrасоwаlі Zbіgnіеw Sudolskiі, Słаwоmіr Кędzіеrskі. У кн.: Аrсhіwum fіlоmаtów. Т. I. Na zеsłаnіu. Wrосłаw —Wаrszаwа—Кrаkоw—Gdаńsk, 1973, с. 49— 204.
* Публікацыя 13 пісьмаў Я. Чачота да А. Петрашкевіча 1825— 1830 гг. (частка «Архіва філаматаў» у Музеі літаратуры ў Варшаве). Ілюстр.: факсіміле пісьмаў ад 22 кастрычніка 1825 і 23 жніўня 1828 г.
1. Uzuреłnіеnіа dо «Kоrеsроndеnсjі fіlоmаtów». Орrасоwаł Stаnіsłаw Duszаk. У кн.: Аrсhіwum fіlоmаtów. Т. I. Na zеsłаnіu. Wrосłаw — Wаrszаwа — Кrаkоw — Gdаńsk, 1973, с. 245—265.
* Публікацыя пісьмаў да Я. Чачота: А. Петрашкевіча 1820 г. і Ю. Вэнцкага 1823 г. (частка «Архіва філаматаў» у б-цы Люблінскага каталіцкага універсітэта). Гл. таксама №31.

**СПІС ІЛЮСТРАЦЫЙ**

*Стар. 105.* Патэнт аб наданні Я. Чачоту чына губернскага сакратара. Арыгінал на пергаменце. 1838 г. Цэнтральны дзяржаўны гістарычны архіў БССР у Мінску.

 **ІМЯННЫ ПАКАЗАЛЬНІК**

Чачот К. 105, 107, 108

Чачот М. 105, 107, 108

Чачот О. 267

Чачот П. 105, 106, 108

Чачот Ю. 105, 107, 108

Чачот Я. 3, 24, 35, 64, 76, 85—108, 177, 247, 294, 295, 301, 309, 336, 342, 356, 523, *31, 34, 62, 104, 163, 188, 193, 194, 211, 225, 285, 305, 306*

Чечот А. 105

Чечот В.-И. М. 104, 105

Чечот И. М. 104

Чечот Иван (Ян) Антон Фадеевнч гл. Чачот Я.

Чечот Иван Филипович 104

Чечот Игнатий И. 104

Чечот Иосиф И. 104

Чечот К. М. 104

Чечот К.-О. В. гл. Чачот К.

Чечот Лаврентнй Ф. 104

Чечот Людвпк Ф. 104

Чечот М. В. гл. Чачот М.

Чечот М. Я. 104

Чечот Матвей Ф. 104

Чечот Михаил Ф. 104

Чечот П.-П. Ф. гл. Чачот П.

Чечот Ф. И. 104, 105

Чечот Ф. М. 104

Чечот Ю. В. гл. Чачот Ю.